



2012 No. 2

Gemeindeverwaltung WEISWAMPACH

INFORMATIONSBLATT



Administration communale WEISWAMPACH
Om Leempuddel
L-9991 Weiswampach
www.weiswampach.lu

Secrétariat communal

Heures d'ouverture :
les jours ouvrables de 8.00 - 12.00 heures
13.00 - 17.00 heures
Tél.: 97 80 75-20
Fax: 97 80 78

secretariat@weiswampach.lu
population@weiswampach.lu

Service technique

Tél./Fax: 99 89 93 (Atelier)
atcoweis@pt.lu

GSM: 691 97 80 75
ou 691 97 80 77

Service forestier

Martine ZANGERLÉ, garde-forestier
Tél.: 97 81 27 - Bureau Troisvierges
GSM : 621 202 147

TOURIST-INFO

les jours ouvrables de 8.00 - 12.00 heures
13.00 - 17.00 heures

Tél.: 97 91 99

Fax: 97 80 78

Recette communale

Heures d'ouverture :
les jours ouvrables de 8.00 - 12.00 heures
13.00 - 17.00 heures
fermé le mardi et le jeudi après-midi
Tél.: 97 80 75-30
Fax: 97 80 78
recette@weiswampach.lu

Comptes bancaires de la recette communale :
CCPL : LU69 1111 0209 0651 0000
BCEE : LU02 0019 4501 0062 3000
CCRA : LU06 0090 0000 4005 3522
BGLL : LU31 0030 6654 8002 1000

Service scolaire

Enseignement fondamental Inspection
Bureau Régional Nord
B.P. 19
L-9801 Hosingen
Tél.: 92 95 98-562 Fax : 92 95 98-563
secretariat.nord@inspectorat-men.lu

Comité d'école:
SPAUS Andrée, institutrice/présidente,
andree.bingen@education.lu

WÄMPER SCHULL

Ecole fondamentale - Cycles 1-4
8, Am Eeelerich
9991 Weiswampach
Tél.: 26 90 01 - 42 (Cycle 1)
Tél.: 26 90 01 - 43 (Cycles 2-4)
Fax: 26 95 75 - 19
www.schull-wampich.lu

MAISON RELAIS

THEISSEN Evelyne, responsable
maisonrelais@weiswampach.lu
Tél.: 26 90 01 - 51

CRÈCHE

LEYENS Viviane, responsable
creche@weiswampach.lu
Tél.: 26 90 01 - 63
GSM: 621 366 629

Gegenwärtiges Informationsblatt wird unter der Verantwortung des Schöffenkollegiums gratis an alle Haushalte der Gemeinde WEISWAMPACH verteilt.

Bericht der Gemeinderatssitzung vom 29. März 2012

Anwesend:

Rinnen Henri, Bürgermeister;
Morn Norbert, Johannis-Hamer Marie-Paule, Schöffin;
Lutgen-Faber Anita, Vesque Joseph, Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, Reuland Ambroise, Daman Claude und
Deckenbrunnen Michel, Ratsmitglieder;
Laugs Nadine, Sekretärin;

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit: Punkt 1

1. Maison Relais: Ernennung einer diplomierten Erzieherin

Als Schwangerschafts- und Mutterschaftsurlaub-Vertretung wird Frau Schmitz Heike aus Lascheid(B) als Erzieherin für die Betreuung der Kinder in der Maison Relais in geheimer Abstimmung ernannt. Der Arbeitsvertrag beginnt am 01.05.2012.

2. Maison Relais und/oder Crèche: Schaffung eines Postens

Die Schaffung eines Postens 1 diplomierten Erziehers (M/W) im sozio-educativen Bereich wird einstimmig beschlossen. Eine diesbezügliche Ausschreibung erfolgt nach Bedarf.

3.a) Gemeindekommissionen: Zusammensetzung und Ernennung von Mitgliedern

Kulturkommission (Commission culturelle) – 5 Mitglieder

Nach erfolgter 2ter Ausschreibung, sowie Veröffentlichung im Gemeindeblatt, werden 3 Mitglieder in die Kulturkommission genannt. Dieselbe setzt sich wie folgt zusammen:

LUTGEN-FABER Anita, Beiler, Präsidentin
CALDERONI Jean-Marc, Weiswampach
HOSINGER Henri, Weiswampach
SCHMITZ Helmut, Weiswampach

Da mangels Kandidaturen ein 5tes Mitglied nicht ernannt werden kann, wird die Kommission bis auf weiteres mit 4 Mitgliedern ihre Tätigkeit aufnehmen.

Ausländerkommission (Commission consultative communale d'intégration) – 6 Mitglieder und 6 Ersatzmitglieder

Nach erfolgter Ausschreibung, sowie Veröffentlichung im Gemeindeblatt, werden 4 Mitglieder sowie 3 Ersatzmitglieder in die Ausländerkommission genannt. Dieselbe setzt sich wie folgt zusammen:

Rapport de la séance du conseil communal du 29 mars 2012

Présents:

Rinnen Henri, bourgmestre;
Morn Norbert, Johannis-Hamer Marie-Paule, échevins;
Lutgen-Faber Anita, Vesque Joseph, Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, Reuland Ambroise, Daman Claude et
Deckenbrunnen Michel, conseillers;
Laugs Nadine, secrétaire;

Séance à huis clos: Ordre du jour No. 1

1. Maison relais: Nomination d'une éducatrice diplômée

Par vote secret, Madame Schmitz Heike de Lascheid (B) est nommée aux fonctions d'éducatrice diplômée en vue du remplacement d'un congé de maternité et du congé parental consécutif à partir du 01.05.2012.

2. Maison relais et/ou Crèche: Création d'un poste pour un éducateur diplômé (M/F)

Le conseil décide unanimement de créer 1 poste d'éducateur diplômé (M/F) dans le cadre des besoins de la crèche et de la maison relais. Le poste sera publié en cas de besoin.

3.a) Commissions consultatives: Composition et nomination de membres

Commission culturelle - 5 membres

Suite à deux appels publiés dans toutes les sections de la commune et d'une publication dans le bulletin communal, 3 membres sont nommés par le conseil. La commission culturelle se compose comme suit:

1. LUTGEN-FABER Anita, Beiler, présidente
2. CALDERONI Jean-Marc, Weiswampach
3. HOSINGER Henri, Weiswampach
4. SCHMITZ Helmut, Weiswampach

Le conseil décide de la faire fonctionner avec 4 membres au total jusqu'à présentation éventuelle d'une autre candidature.

Commission consultative communale d'intégration - 6 membres effectifs et 6 membres suppléants

Suite à un appel publié dans toutes les sections de la commune et d'une publication dans le bulletin communal, 4 membres effectifs et 3 membres suppléants sont nommés par le conseil. La commission se compose comme suit:

Effektive Mitglieder:

1. ALILI Safet, Weiswampach
2. HOFFMANN-HELIN Päivi, Weiswampach
3. REIFF-LAFLEUR Marie-Antoinette, Leithum
4. RODRIGUES MARQUES-MARQUES HENRIQUES Milena, Weiswampach
5. RINNEN Henri, Weiswampach

Ersatzmitglieder:

1. JOHANNIS-HAMER Marie-Paule, Breidfeld
2. HOFFMANN Rolf, Weiswampach
3. MORN Norbert, Weiswampach

Sekretärin: LANNERS-LAUGS Nadine

Da mangels Kandidaturen die noch fehlenden Mitglieder nicht ernannt werden konnten, wird die Kommission bis auf weiteres mit 5 effektiven Mitgliedern und 3 Ersatzmitgliedern ihre Tätigkeit aufnehmen.

3.b) ORTAL: Ernennung eines Delegierten sowie eines Ersatzdelegierten

Folgende Personen werden einstimmig in das Regionale Tourismusbüro der Luxemburger Ardennen (ORTAL-Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises) ernannt:

Rinnen Henri, Delegierter
Deckenbrunnen Michel, Ersatzdelegierter

Maison Relais:

- a) **Genehmigung eines Arbeitsvertrages**
- b) **Genehmigung der Konvention für das Jahr 2012 mit dem Familienministerium**

a) Ein 1ter Nachtrag zum bestehenden Arbeitsvertrag vom 31.10.2011, abgeschlossen zwischen dem Schöffenkollegium und Frau Leyder-Thiry Danièle aus Wilwerdingen am 01.02.2012, wird einstimmig genehmigt. Dieselbe wird in der Zeit vom 01.01.-31.12.2012 bei Bedarf als Hilfserzieherin in der Maison Relais tätig sein.

b) Die oben genannte Konvention betreffend die Betreuungsgenehmigung der Maison Relais wird einstimmig genehmigt.

5. RESONORD: Genehmigung der Konvention für das Jahr 2012

Die oben genannte Konvention, abgeschlossen zwischen den verschiedenen Parteien - Familienministerium - Mitgliedsgemeinden - Sozialamt RESONORD - wird einstimmig genehmigt.

Membres effectifs:

1. ALILI Safet, Weiswampach
2. HOFFMANN-HELIN Päivi, Weiswampach
3. REIFF-LAFLEUR Marie-Antoinette, Leithum
4. RODRIGUES MARQUES-MARQUES HENRIQUES Milena, Weiswampach
5. RINNEN Henri, Weiswampach

Membres suppléants:

1. JOHANNIS-HAMER Marie-Paule, Breidfeld
2. HOFFMANN Rolf, Weiswampach
3. MORN Norbert, Weiswampach

Secrétaire: LANNERS-LAUGS Nadine

En attendant la présentation éventuelle d'autres candidatures supplémentaires, la commission consultative communale d'intégration fonctionnera avec 5 membres effectifs et 3 membres suppléants.

3.b) ORTAL: Délégués à l'Office Régional du Tourisme Ardennes Luxembourgeoises

Sont désignés délégué resp. délégué suppléant, appelés à représenter la commune auprès de l'Office Régional du Tourisme (ORTAL):

Rinnen Henri, délégué
Deckenbrunnen Michel, délégué suppléant

Maison Relais:

- a) **Approbation d'un contrat de louage de service**
- b) **Approbation de la convention 2012**

Sont approuvés unanimement:

a) un premier avenant au contrat de louage de service du 31.10.2011, conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et la dame Leyder-Thiry Danièle de Wilwerdange le 01.02.2012. Pendant la période du 01.01.-31.12.2012 Madame Leyder est engagée comme aide-éducatrice et effectuera des remplacements ponctuels en cas de besoin.

b) la convention 2012, signée par le Ministère de la Famille et de l'Intégration et le collège des bourgmestre et échevins, et ayant pour objet de régler et de définir les engagements des parties, les modalités de coopérations entre les parties contractantes ainsi que la durée de la convention et la résiliation contractuelle.

5. RESONORD: Approbation de la convention 2012

La convention 2012, conclue entre les trois parties - Resonord, Ministère de la Famille et de l'Intégration, Collège Echevinal - est approuvé unanimement.

6. Gemeindetaxen:

- a) Festlegung einer Gebühr für auswärtige Schüler welche die Grundschule in Weiswampach besuchen
- b) Taxenreglement für die „Crèche“

a) Eine Gebühr von 600,00 €/Schuljahr wird einstimmig festgelegt für Schüler, welche nicht in der Gemeinde wohnen und die Grundschule in Weiswampach besuchen. Die Teilgebühr von 200,00 €/Trimester wird fällig am 1ten Tag eines jeden Trimesters, resp. am Tag der Aufnahme des auswärtigen Schülers in die Grundschule. Falls der Schüler im Laufe eines Trimesters eingeschrieben wird oder die Schule verlässt, ist die Gebühr für das ganze Trimester geschuldet. Diese Regelung gilt ab dem 15.09.2012.

b) Es wird einstimmig beschlossen das vom Familienministerium erstellte Taxenreglement im Rahmen der Betreuungsstrukturen (chèque-service accueil) für die Kindertagesstätte (Crèche) anzuwenden.

7. Kostenvoranschlag: Genehmigung

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 50.000,00 € betr. Instandsetzung des Zufahrtsweges zum unteren See wird einstimmig genehmigt.

8. Supplementarkredit: Genehmigung

Ein Supplementarkredit in Höhe von 100.000,00 € betr. Instandsetzung des „Kiricheneck“ (3te Phase) in Weiswampach wird einstimmig genehmigt. Zusätzliche, nicht vorhersehbare, Kosten sind entstanden durch die Erneuerung der Beleuchtung, dem Wiederaufbau einer Mauer, sowie diverser Strassenarbeiten.

9. Abnahmeverhandlungen: Genehmigung

Folgende Abnahmeverhandlungen werden einstimmig genehmigt:

- a. Instandsetzung der „Rimmelbach“ im Ort genannt „Drimmelbach“ in Kleemühle:
Gesamtausgabe: 8.833,50 €
- b. Anlegen eines neuen Spielplatzes beim Schulgebäude in Weiswampach:
Gesamtausgabe: 36.611,39 €
- c. Asphaltierung der Flurwege - Haushaltsjahre 2010 und 2011:
Gesamtausgabe: 224.517,17 €
- d. Instandsetzungs- sowie Kanalarbeiten im C.V. Nr. 3 in Holler (ab Festsaal bis Beieknapp 14):
Gesamtausgabe: 399.074,81 €

6. Taxes communales:

- a) Fixation des frais de scolarité pour les enfants fréquentant l'enseignement fondamentale de la commune de Weiswampach mais n'habitant pas la commune
- b) Crèche - Introduction de tarifs dans le cadre du service chèque service-accueil

Le conseil décide unanimement de fixer

a) à partir du 15.09.2012 la redevance annuelle pour frais de scolarité à 600,00 € par enfant, soit à 200,00 € par trimestre, exigible au premier jour de chaque trimestre, respectivement au moment de l'admission de l'élève, n'habitant pas la commune, à l'enseignement fondamental de la commune.

Chaque commencement ou abandon d'un trimestre est considéré comme trimestre entier.

b) la participation financière des parents dans la crèche, telle que cette participation est définie par règlement grand-ducal instituant le chèque-service accueil.

7. Devis estimatif: Approbation

Le devis estimatif au montant de 50.000,00 € pour l'aménagement du chemin d'accès vers le lac bas le long du dépôt à Weiswampach, est approuvé unanimement.

8. Crédit supplémentaire: Allocation

Un crédit supplémentaire de 100.000,00 € est alloué pour réaliser certains travaux non prévisibles au chantier „Kiricheneck“ à Weiswampach (remise en état d'un mur près du cimetière, renouvellement de l'éclairage, divers travaux de voirie)

9. Décomptes: Approbation

Les décomptes suivants sont approuvés:

- a. Remise en état du „Rimmelbach“ au lieu-dit „Drimmelbach“ à Kleemühle, suite aux averses du mois de janvier 2011:
Dépense totale: 8.833,50 €
- b. Aménagement d'une nouvelle place de jeux près du bâtiment scolaire „Kuarregaart“ à Weiswampach:
Dépense totale: 36.611,39 €
- c. Mise en état de chemins ruraux en béton asphaltique - Exercices 2010 et 2011:
Dépense totale: 224.517,17 €
- d. Assainissement et aménagement du C.V. No. 3 à Holler (à partir du centre rural polyvalent-Beieknapp 14 - Rinnen J.)
Dépense totale: 399.074,81 €

10. Urbanismus: Teilbebauungsplan für die Erschliessung von 34 Wohneinheiten, wovon 8 alleinstehende Einfamilienhäuser, 6 Doppelhaushälften sowie 5 Mehrfamilienhäuser zu je 4 Appartements, im Ort genannt „Auf dem Stein“, Sektion C von WEISWAMPACH, erstellt vom Studienbüro Maria Stachura aus Bereldingen, im Auftrag der Gesellschaft Romabau S.A. aus Weiswampach: Genehmigung des Ausführungsprojektes, erstellt von RE Design aus Winseler und der Convention

Das Ausführungsprojekt des oben genannten Teilbebauungsplanes, sowie die dementsprechende Convention, abgeschlossen mit der Gesellschaft Romabau S.A., werden einstimmig genehmigt.

11. Gemeindegebäude: Auflösung eines Mietvertrages

Es wird einstimmig beschlossen, den Mietvertrag mit dem Ehepaar Molitor-Turmes für die Wohnung in Binsfeld, Duarrefstrooss 9A, zum 15.03.2012, in gegenseitigem Einvernehmen, aufzulösen.

12. Friedhöfe: Genehmigung von Grabkonzessionen

Zwei Grabkonzessionen auf den Friedhöfen von Weiswampach und Binsfeld, mit einer Gültigkeit von 15 resp. 30 Jahren, werden einstimmig genehmigt.

13. Zeitweilige Abänderung des Verkehrsreglementes in Weiswampach im „Kiricheneck“

Eine zeitweilige Abänderung des Verkehrsreglementes während der Strassenbauarbeiten im „Kiricheneck“ in Weiswampach wird einstimmig genehmigt.

14. Genehmigung von Einnahmen

Folgende Einnahmen werden genehmigt:

Rechnungsjahr 2011	5.563.400,59 €
Rechnungsjahr 2012	107.300,00 €

15. Technischer Dienst: Schaffung eines Postens

Die Schaffung des Postens eines Handwerkers (artisan) im technischen Dienst wird einstimmig beschlossen. Anlässlich der Ausschreibung in drei luxemburgischen Tageszeitungen wird das entsprechende Fachgebiet festgelegt.

10. Urbanisme: PAP à Weiswampach „Auf dem Stein“, présenté par le bureau d'architecture Maria Stachura de Gonderange au nom et pour le compte de la société ROMABAU S.A. de Weiswampach, ayant pour objet la construction de 34 unités d'habitation, dont 8 maison unifamiliales isolées, 6 maisons unifamiliales jumelées et 5 maisons multifamiliales à 4 appartements: Approbation du Projet d'exécution établi par le bureau RE DESIGN de Winseler et de la Convention

Le projet d'exécution et la convention, signée entre le collège échevinal et la société ROMABAU S.A. sont approuvés unanimement.

11. Bâtiments communaux: Résiliation d'un contrat de bail

Le contrat de bail, conclu avec les époux Molitor-Turmes relatif au logement de l'ancien bâtiment scolaire à Binsfeld, Duarrefstrooss 9A, est résilié avec effet au 15.03.2012.

12. Cimetières: Approbation de concessions

Deux concessions aux cimetières de Weiswampach resp. Binsfeld, avec une durée de 15 resp. 30 ans, sont approuvées.

13. Règlement de circulation à caractère temporaire

Le règlement de circulation à caractère temporaire, édicté par le collège des bourgmestre et échevins le 24.02.2012, dans le cadre des travaux de réaménagement du quartier „Kiricheneck“ à Weiswampach est confirmé par le conseil.

14. Approbation de recettes

Le conseil approuve unanimement les recettes suivantes:

Exercice 2011	5.563.400,59 €
Exercice 2012	107.300,00 €

15. Création d'un poste pour un artisan

Un poste pour un artisan à plein temps est créé pour les besoins du service technique. La branche du CATP dont le candidat doit disposer sera définie lors de la publication de la vacance de poste.

Bericht der Gemeinderatssitzung vom 02. Mai 2012

Anwesend:

Rinnen Henri, Bürgermeister;
Morn Norbert, Johannis-Hamer Marie-Paule, Schöffen;
Lutgen-Faber Anita, Vesque Joseph, Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, Reuland Ambroise, Daman Claude und
Deckenbrunnen Michel, Ratsmitglieder;
Laugs Nadine, Sekretärin;

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit: Punkt 1

- 1. Crèche: a) Ernennung einer graduierten Erzieherin
b) Ernennung einer diplomierten Erzieherin**

In geheimer Abstimmung werden folgende Personen ernannt:

- a) Frau LEYENS Viviane aus Eibertingen (B)
b) Frau PETERS Simone aus Leidenborn (D)

Frau Leyens übernimmt die Leitung der Kleinkindertagesstätte und ist zuständig für die Koordination und die administrative Verwaltung.

- 2. Gemeindekommissionen: Zusammensetzung und Ernennung von Mitgliedern**

Kulturkommission (Commission culturelle) – 5 Mitglieder

Nach erfolgter 2ter Ausschreibung, sowie Veröffentlichung im Gemeindeblatt, wird 1 weiteres Mitglied in die Kulturkommission genannt. Dieselbe setzt sich wie folgt zusammen:

1. LUTGEN-FABER Anita, Beiler, Präsidentin
2. CALDERONI Jean-Marc, Weiswampach
3. HOSINGER Henri, Weiswampach
4. KERSCHEN-LAURENT Chantal, Weiswampach
5. SCHMITZ Helmut, Weiswampach

- 3. Reinigungsdienst: Genehmigung eines Arbeitsvertrages**

Der Arbeitsvertrag vom 13.04.2012, abgeschlossen zwischen dem Schöffenkollegium und Querinjean-Feiten Marlies aus Weiswampach, wird einstimmig genehmigt. Dieselbe tritt die Nachfolge der pensionsberechtigten Heinen Mariette an. Mit 64 Arbeitsstunden pro Monat ist Frau Querinjean zuständig für die Reinigung der Gemeindeverwaltung, sowie verschiedener anderer Gemeinderäumlichkeiten.

Rapport de la séance du conseil communal du 2 mai 2012

Présents:

Rinnen Henri, bourgmestre;
Morn Norbert, Johannis-Hamer Marie-Paule, échevins;
Lutgen-Faber Anita, Vesque Joseph, Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, Reuland Ambroise, Daman Claude et
Deckenbrunnen Michel, conseillers;
Laugs Nadine, secrétaire;

Séance à huis clos: Point 1

- 1. Crèche: a) Nomination d'un éducateur gradué (M/F)
b) Nomination d'un éducateur diplômé (M/F)**

Les personnes suivantes sont nommées par vote secret:

- a) Madame LEYENS Viviane, Eibertingen (B)
b) Madame PETERS Simone, Leidenborn (D)

Madame Leyens est responsable de la direction, de la coordination de l'encadrement ainsi que de la gestion administrative y relative de la crèche.

- 2. Commissions communales: Composition et nomination**

Commission culturelle – 5 Membres

Suite à deux appels publiés dans toutes les sections de la commune et d'une publication dans le bulletin communal, un dernier membre est nommé par le conseil. La commission culturelle se compose comme suit:

1. LUTGEN-FABER Anita, Beiler, présidente
2. CALDERONI Jean-Marc, Weiswampach
3. HOSINGER Henri, Weiswampach
4. KERSCHEN-LAURENT Chantal, Weiswampach
5. SCHMITZ Helmut, Weiswampach

- 3. Service de nettoyage: Approbation d'un contrat de travail**

Le contrat de travail du 13.04.2012, conclu avec Querinjean-Feiten Marlies est approuvé unanimement. Suite à la mise en retraite de Heinen Mariette, ancienne femme de charge, Madame Querinjean est engagée pour le nettoyage de la maison communale et de divers autres locaux communaux. Le nombre d'heures de travail est fixé à 64 heures/mois.

4. Grundschule: Genehmigung eines Reglementes betr. Besetzung der Posten des Lehrpersonals

Das vom Präsidenten der Schulkommission, unter Mitarbeit des Lehrpersonals, ausgearbeitete Reglement über die Besetzung der Posten im Grundschulunterricht, dies im Hinblick auf Kontinuität und Stabilität in der Zusammensetzung des pädagogischen Teams, wird einstimmig genehmigt.

5. Kostenvoranschlag: Genehmigung

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 52.900,00 € betr. Instandsetzung des Forstweges im Ort genannt „Pénkendell“ in Weiswampach wird einstimmig genehmigt.

6. Spezialkredit: Genehmigung

Ein Spezialkredit in Höhe von 7.000,00 € für die Anschaffung eines Sargkühlgerätes für die Leichenhalle in Beiler wird einstimmig genehmigt.

7. Abnahmeverhandlungen: Genehmigung

Folgende Abnahmeverhandlung wird einstimmig genehmigt:

Biotopkartierung 2011 - Anpflanzung von Laubbäumen, Obstbäumen und Hecken in der Grünzone:
Gesamtausgabe: 16.500,00 €

8. Begutachtung von Vereinsstatuten

Die Statuten des Vereines „Cercle Hippique de l'Oesling asbl.“ mit Sitz in Weiswampach, Beelerstrooss 12, werden einstimmig angenommen.

9. Reinigungsdienst: Lohnerhöhung

Auf Grund ihrer langjährigen Tätigkeit wird Frau Steinmetz-Richardy Liliane und Frau Schmitz-Faymonville Gaby, zuständig für den Reinigungsdienst in der Grundschule und verschiedener anderer Gemeindegebäude, ab dem 01.07.2012 eine Lohnerhöhung bewilligt.

10. Genehmigung von Einnahmen

Die Hunderolle des Rechnungsjahres 2012 in Höhe von 10.000,00 € wird einstimmig genehmigt.

4. Enseignement fondamentale: Approbation d'un règlement

Le conseil approuve unanimement le règlement d'occupation des postes du personnel enseignant et des chargés de cours de l'école fondamentale, établi par le président de la commission scolaire en collaboration avec le personnel enseignant.

5. Devis: Approbation

Attendu que le chemin forestier au lieu-dit „Pénkendell“ à Weiswampach ne répond dans son état actuel plus aux normes pour faire circuler des grumiers, le conseil approuve unanimement le devis estimatif au montant de 52.900,00 €.

6. Crédit spécial: Approbation

Le conseil alloue unanimement un crédit spécial de 7.000,00 € pour l'acquisition d'une armoire frigorifique pour la morgue de Beiler.

7. Décomptes: Approbation

Le conseil approuve unanimement le décompte suivant:

Réalisation de projets dans le cadre de l'exécution de la cartographie des biotopes - année 2011
Dépense totale: 16.500,00 €.

8. Statuts des sociétés: Avis

Le conseil prend connaissance des statuts présentés par l'association „Cercle hippique de l'Oesling asbl.“ avec siège social à Weiswampach, Beelerstrooss 12.

9. Service de nettoyage: Augmentation de rémunérations

Le conseil est d'avis d'honorer l'ancienneté de service et l'engagement des dames Steinmetz-Richardy Liliane et Schmitz-Faymonville Gaby, chargées du service de nettoyage régulier de l'école fondamentale et d'autres bâtiments communaux et décide unanimement d'augmenter leur rémunérations à partir du 01.07.2012.

10. Approbation de recettes

Le rôle de la taxe sur les chiens de l'exercice 2012 au montant de 10.000,00 € est approuvé unanimement.

Bericht der Dringlichkeitssitzung des Gemeinderates vom 09. Mai 2012

Anwesend:

Rinnen Henri, Bürgermeister;
Johanns-Hamer Marie-Paule, Schöffe;
Lutgen-Faber Anita, Vesque Joseph, Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, Reuland Ambroise, und Deckenbrunnen Michel, Ratsmitglieder;
Laugs Nadine, Sekretärin;

Abwesend - entschuldigt:

Morn Norbert, Schöffe
Daman Claude, Ratsmitglied

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit : Punkt 1

1. Maison Relais:

- a) Demissionsgesuch einer diplomierten Erzieherin
- b) Ernennung einer diplomierten Erzieherin

a) Das Demissionsgesuch vom 09.05.2012 von Frau Schmitz Heike, welche seit dem 01.05.2012 als Schwangerschafts- und Mutterschaftsurlaub-Vertretung in der Maison Relais tätig war, wird einstimmig angenommen.

b) Auf den frei gewordenen Posten wird Frau Pfeiffer Catherine aus Möderscheid(B), in geheimer Abstimmung, einstimmig ernannt.

Frau Pfeiffer wird somit als diplomierte Erzieherin für die Betreuung der Kinder in der Maison Relais als Schwangerschafts- und Mutterschaftsurlaub-Vertretung tätig sein.

Rapport de la séance d'urgence du conseil communal du 9 mai 2012

Présents:

Rinnen Henri, bourgmestre;
Johanns-Hamer Marie-Paule, échevin;
Lutgen-Faber Anita, Vesque Joseph, Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, Reuland Ambroise et Deckenbrunnen Michel, conseillers;
Laugs Nadine, secrétaire;

Absents - excusés:

Morn Norbert, échevin
Daman Claude, conseiller

Séance à huis clos: Point 1

1. Maison relais:

- a) Acceptation de la démission d'une éducatrice dipl.
- b) Nomination d'un éducateur diplômé (M/F)

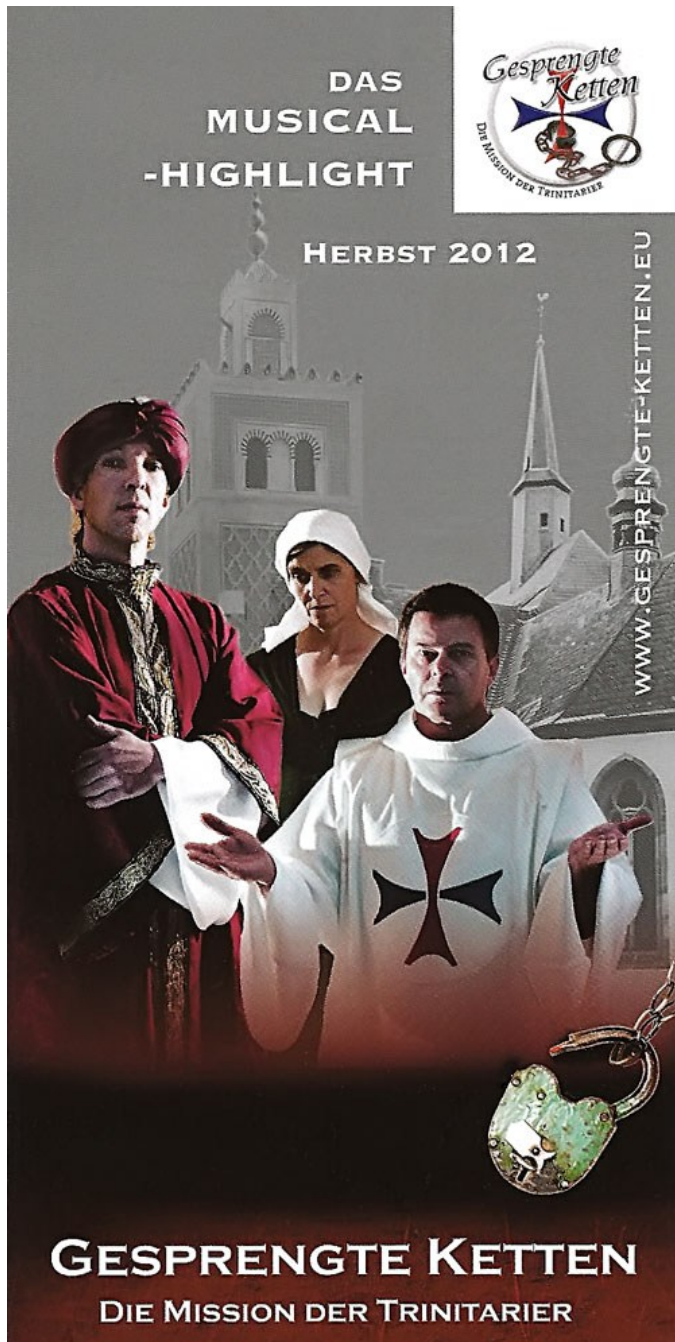
a) Le conseil communal accepte la démission de Madame Schmitz Heike de ses fonctions d'éducatrice diplômée à partir du 09.05.2012.

b) Par vote secret, Madame Pfeiffer Catherine de Möderscheid (B) est nommée au poste vacant d'éducatrice diplômée en vue du remplacement d'un congé de maternité et du congé parental consécutif.



- Impressionen





Im 17. und 18. Jahrhundert haben Seemänner der nordafrikanischen Staaten mehr als 1.500.000 Europäer gefangen genommen und versklavt. Die Korsaren aus Tripolis, Tunis, Algier und Salé haben nicht nur unzählige Handelsschiffe gekapert, sondern auch Küstendörfer attackiert und die Einwohner mitgeschleppt. Natürlich boten die Mittelmeerländer leichte Beute, aber Piratenflotten sind oft weiter gesegelt: die Südwestküste Englands wurde im frühen 17. Jahrhundert praktisch entvölkert und einmal hat eine algerische Räuberbande sogar Dörfer in Island heimgesucht.

www.gesprengte-ketten.eu

Die Zeit der Kreuzzüge wird wieder lebendig.

Der Komponist und ehemalige Musiklehrer Christopher Meux aus Prüm hat ein neues Musical mit opernhafte Zügen geschrieben. Das grenzüberschreitende Projekt hat das Wirken des Trinitarier-Ordens zum Thema. Die hatten sich seit dem 12. Jahrhundert zur Aufgabe gemacht, versklavte Christen freizukaufen.

Bei der Besetzung setzen er und Regisseur Florian Burg auf eine Mischung aus professionellen Sängern und Laien aus Deutschland und Luxemburg.

(Mitwirkende aus unserer Gemeinde u.a.: Patz Danièle, Braquet Ralph)

Das Personalaufgebot ist beachtlich: Wenn alle auf der Bühne stehen, werden es rund 80 Darsteller sein, darunter zwei Erwachsenen- und zwei Kinderchöre. Hinzu kommt ein 25-köpfiges Orchester.

Die Aufführungen finden in der Pfarrkirche Mettendorf (D) und im Centre culturel "Larei" Vianden statt:

Mettendorf:	10.11.2012	15.00 Uhr
		20.00 Uhr
	11.11.2012	15.00 Uhr
Vianden:	17.11.2012	15.00 Uhr
		20.00 Uhr
	18.11.2012	15.00 Uhr

Gesamtleitung:

Verantwortlich für die Gesamtleitung des Projektes ist:

Werner Michels
Centre de Pastorale des Jeunes
Region Norden
Email: werner@jugendpastoral.org
Tel.; +352 621 319 033

Organisator:

Centre de Pastorale des Jeunes
5, avenue Marie-Thérèse
L-2132 Luxembourg

in Zusammenarbeit mit der

Pfarrereingemeinschaft Neuerburg
Burgfried 11
D-54673 Neuerburg

mit Unterstützung von

Carrefour - Pastorale des Jeunes asbl.

Les délibérations suivantes du conseil communal ont été approuvées par le Ministère de l'Intérieur resp. par arrêté grand-ducal:
Folgende Gemeinderatsbeschlüsse sind vom Innenministerium resp. durch grossherzoglichen Beschluss genehmigt worden:

<i>Délibération / Deliberation</i>	<i>Date d'approbation par le conseil communal / Datum der Genehmigung durch den Gemeinderat</i>	<i>Date d'approbation ministérielle resp. date de l'arr.gr.d. / Datum der ministeriellen Genehmigung resp. des grossherzoglichen Beschlusses</i>
Introduction de tarifs dans le cadre du service chèque service-accueil pour les besoins de la crèche	29.03.2012	19.04.2012 (Min.Int.)
Fixation des frais de scolarité pour les enfants fréquentant l'enseignement fondamental de la commune de Weiswampach mais n'habitant pas la commune	29.03.2012	27.04.2012 (arr.gr.d.) 08.05.2012 (Min. Int.)
Tarifs à percevoir au camping « Klackepëtz » au centre de loisirs à Weiswampach à partir de la saison touristique 2012	12.07.2012	27.07.2012 (Min.Int.)

ALTKLEIDERSAMMLUNG 2012

RAMASSAGE DE VIEUX VÊTEMENTS 2012

Samstag / Samedi 22.09.2012



Die Einwohner sind gebeten die Kleider und Schuhe in Plastiksäcken oder Kartons verschnürt auf den Bürgersteig zu stellen. Das Einsammeln erfolgt ab 8.00 Uhr morgens von den Jugendvereinen der Gemeinde.

Les habitants sont priés de mettre les sacs en plastique ou les cartons avec les vêtements et souliers sur le trottoir. La collecte se fera par les «Club des Jeunes» de la commune et ceci à partir de 8.00 heures du matin.

Bericht der Gemeinderatssitzung vom 12. Juni 2012

Anwesend:

Rinnen Henri, Bürgermeister;
Morn Norbert und Johannis-Hamer Marie-Paule, Schöffen;
Vesque Joseph, Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, Reuland
Ambroise, Daman Claude und Deckenbrunnen Michel,
Ratsmitglieder;
Laugs Nadine, Sekretärin;

Abwesend - entschuldigt:

Lutgen-Faber Anita, Ratsmitglied

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit : Punkt 1

1. Schulorganisation - Zyklen 2-4: Vorschläge an das Unterrichtsministerium zwecks Besetzung eines vakanten Lehrpostens

Gemäss Schulgesetz vom 06.02.2009 werden die vakanten
Lehrerposten vom Unterrichtsministerium besetzt, die
Gemeinden können jedoch diesbezügliche Vorschläge
machen.

Für den in Frage kommenden Posten lag nur eine Kandidatur
vor, so dass, nach geheimer Abstimmung (7 Ja – 1 Nein) der
Gemeinderat Frau Trantes Elena aus Galhausen (B), als
Lehrerin ab dem Schuljahr 2012/2013 vorschlägt.

2. Feuerwehr: Ernennung eines „Chef de corps adjoint“

Herr Schilling Marc aus Weiswampach wird einstimmig auf
den Posten des „Chef de corps adjoint“ der „Fräiwelleg
Pompjeen Gemeng Wäiswampich asbl.“ ernannt.

3. Restantenliste des Rechnungsjahres 2011 des Gemeindeeinkommens: Beschlussfassung

Die Restantenliste des Einkommens für das Rechnungsjahr
2011 in Höhe von 105.608,10 €, welche integral einzutreiben
bleiben, wird einstimmig genehmigt.

4. Genehmigung von Einnahmen

Einstimmig genehmigt werden Einnahmen des
Rechnungsjahres 2011 in Höhe von 284.749,32 €.

5. Schulorganisation 2012/2013: Provisorische Genehmigung

Die vorliegende provisorische Schulorganisation für das
Schuljahr 2012/2013 wird einstimmig genehmigt.

Rapport de la séance du conseil communal du 12 juin 2012

Présents:

Rinnen Henri, bourgmestre;
Morn Norbert et Johannis-Hamer Marie-Paule, échevins;
Vesque Joseph, Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, Reuland
Ambroise, Daman Claude et Deckenbrunnen Michel,
conseillers;
Laugs Nadine, secrétaire;

Absents - excusés:

Lutgen-Faber Anita, conseiller

Séance à huis clos: Point 1

1. Organisation scolaire - Cycles 2-4: Propositions de réaf- fectation dans le cadre de la 1ère liste des postes d'instituteur dans l'enseignement fondamental

En application des dispositions de la loi du 06.02.2009 sur
l'enseignement fondamental, les décisions individuelles de
réaffectation d'un instituteur à une classe sont prises par le
Ministre sur proposition du conseil communal.

Une seule candidature a été présentée pour le poste vacant.
Après avoir procédé au vote secret, le conseil propose
Madame Trantes Elena de Galhausen (B), au poste
d'institutrice à partir de l'année scolaire 2012/2013.

2. Service d'incendie: Nomination d'un chef de corps adj.

Monsieur Schilling Marc de Weiswampach est nommé aux
fonctions de chef de corps adjoint des sapeurs-pompiers
„Fräiwelleg Pompjeen Gemeng Wäiswampich asbl.“

3. Approbation de l'état des restants à recouvrer de l'exercice 2011

Le conseil décide unanimement d'admettre en reprises
provisoire 105.608,10 € et d'accorder l'autorisation de
poursuivre en justice les débiteurs.

4. Approbation de déclarations de recettes

Des recettes de l'exercice 2011 au montant de 284.749,32 €
sont approuvées.

5. Organisation scolaire 2012/2013: Approbation provisoire

Le conseil approuve unanimement l'organisation scolaire
provisoire 2012/2013.

Im ersten Zyklus besuchen 36 Vorschulkinder in 2 Klassen die Grundschule, in den Zyklen 2-4 sind es 69 Kinder in 6 Klassen.

6. Politischer Urlaub: Beschlussfassung

Die großherzogliche Verordnung vom 25.04.2012 sieht einen zusätzlichen politischen Urlaub von 9 Stunden pro Woche vor, um dem Zuwachs an Aktivitäten der Gemeindepolitiker innerhalb der Gemeindeverbände Rechnung zu tragen.

Die Zuweisung des zusätzlichen politischen Urlaubs muss die nationale, regionale oder interkommunale Bedeutung des betroffenen Syndikates in absteigender Reihenfolge berücksichtigen.

Die Zuweisung wird wie folgt geregelt:

3 zusätzliche Stunden für:

Rinnen Henri, Bürgermeister, Delegierter in den Gemeindesyndikaten SICLER und SIDEN

2 zusätzliche Stunden für:

Morn Norbert, Schöffe, Delegierter im Gemeindesyndikat SICLER

1 zusätzliche Stunde für:

Johanns-Hamer Marie-Paule, Schöffin, Delegierte im interkommunalen Syndikat „Maison de retraite Clervaux“
Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, Ratsmitglied, Delegierte im interkommunalen Syndikat „Maison de retraite Clervaux“
Daman Claude, Ratsmitglied, Delegierter im interkommunalen Syndikat SIEDEC
Deckenbrunnen Michel, Ratsmitglied, Delegierter im interkommunalen Syndikat DEA

7. Club Haus op der Heed: Genehmigung der Konvention „Club Senior“ für das Jahr 2012

Die oben genannte Konvention, abgeschlossen zwischen den verschiedenen Parteien - Familienministerium - Mitgliedergemeinden - Foyers Seniors asbl. - wird einstimmig genehmigt. Die Konvention regelt unter anderem die finanzielle Beteiligung vom Staat und den Gemeinden an den Personalkosten und den laufenden Unterhaltskosten. Die Gemeinden übernehmen die Versicherungskosten, die Energiekosten und 13% der Personalkosten. Der Verteilungsschlüssel beruht auf den Einwohnerzahlen der jeweiligen Gemeinden.

8. Forum pour l'Emploi asbl.: Genehmigung einer Konvention

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention vom 09.05.2012 abgeschlossen zwischen dem Schöffenkolegium und dem „Forum pour l'Emploi asbl.“, betreffend Förderung der Wiedereingliederung von Arbeitssuchenden auf dem Arbeitsmarkt durch gezielte Schulungen und eventuelle

Au Cycle 1, 36 enfants sont inscrits dans 2 classes et au Cycles 2-4 se sont 69 élèves dans 6 classes.

6. Congé politique: Décision

Le règlement grand-ducal du 25.04.2012 a pour objet l'introduction d'un supplément de congé politique, afin de tenir compte de l'augmentation des activités des élus locaux au sein des syndicats de communes. Ce supplément est fixé à 9 heures par semaine, réparti entre les conseillers communaux.

La répartition des heures de congés supplémentaires est délibérée entre les conseillers communaux en fonction de l'ordre de priorité décroissant, de l'envergure nationale, régionale ou intercommunale du syndicat concerné.

L'attribution est réglée comme suit:

3 heures supplémentaires:

Rinnen Henri, bourgmestre, délégué aux syndicats communaux SICLER et SIDEN

2 heures supplémentaires:

Morn Norbert, échevin, délégué au syndicat communal SICLER

1 heure supplémentaire:

Johanns-Hamer Marie-Paule, échevin, déléguée au syndicat intercommunal de la Maison de retraite Clervaux
Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, conseiller communal, déléguée au syndicat intercommunal de la Maison de Retraite Clervaux
Daman Claude, conseiller communal, délégué au syndicat intercommunal SIEDEC
Deckenbrunnen Michel, conseiller communal, délégué au syndicat intercommunal DEA

7. Club Haus op der Heed: Approbation de la convention „Club Senior“ 2012

La convention pour l'année 2012, conclue entre les parties - Ministère de la Famille, Foyers Seniors asbl., communes-membres - relative à la gestion du Centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées „Haus op der Heed“ à Hupperdange est approuvée.

La convention porte notamment sur la participation financière de l'Etat et des communes aux frais de personnel et frais courants d'entretien. Les communes prennent en charge les frais d'assurances, frais d'énergie et tous autres frais liés à l'infrastructure ainsi que 13% des frais de personnel, ceci suivant une clé de répartition au prorata du nombre d'habitants.

8. Approbation d'une convention avec le Forum pour l'Emploi asbl.

Le conseil approuve la convention, conclue le 09.05.2012 avec le Forum pour l'Emploi asbl., ayant pour objet de promouvoir la réinsertion de demandeurs d'emploi dans le marché de travail par la formation et la mise au travail dans le cadre des activités du Forum pour l'Emploi.

Während 3 Monaten unterstützt der „Forum pour l'Emploi“ den technischen Dienst der Gemeinde bei Instandsetzungsarbeiten, Mäharbeiten, Reparaturarbeiten usw. Die Lohnkosten belaufen sich auf 25.362,00 €, ohne MWSt.

9. Festsetzung der Hebesätze für das Rechnungsjahr 2013

- a) Grundsteuer
- b) Gewerbesteuer

Die Hebesätze für das Jahr 2013 bleiben unverändert:

a) Grundsteuer

A	Landwirtschaftliche Anwesen	500 %
B1	Industrielle und kommerzielle Gebäulichkeiten	800 %
B2	Gebäulichkeiten, dienend zu handwerklichen Zwecken	500 %
B5	Unbebaute Grundstücke, ausser Bauplätze	500 %
B6	Grundstücke zwecks Errichten von Wohneinheiten	500 %
B3	Gebäulichkeiten, welche zu anderen Zwecken bestimmt sind	290 %
B4	Einfamilienhäuser, Ertragshäuser	290 %

b) Gewerbesteuer 250 %

10.

a. Flurwegeprogramm 2013: Beschlussfassung

Gewöhnliche Arbeiten

1. Instandsetzungsarbeiten	25.000,00 €
2. Steingrubenmaterial, Maschinen, Rohre usw.	17.500,00 €
3. Löhne der Arbeiter	17.500,00 €

Aussergewöhnliche Arbeiten

BINSFELD

• nach Hilgerhardt	720 m x 4,00 m
• Langdriecht nach Gardhaus (Engsler) (Teil 3)	820 m x 3,50 m
• Abzweigung nach Hilgerhardt	410 m x 3,50 m
• In Aleckswann	1.300 m x 3,50 m

Die Ausführung der Arbeiten ist abhängig von der Fertigstellung des Windparks Binsfeld.

10.

b. Flurwegeprogramm 2014: Beratung

Gewöhnliche Arbeiten

1. Instandsetzungsarbeiten	25.000,00 €
2. Steingrubenmaterial, Maschinen, Rohre usw.	17.500,00 €

Durant 3 mois le Forum pour l'Emploi soutiendra le service technique communal par l'exécution de travaux d'aménagement et de réparation, d'entretien d'installations, d'espaces verts et autres espaces aménagés. La charge salariale totale s'élève approximativement à 25.362,00 €, hors TVA.

9. Fixation des taux de a) l'impôt foncier et de b) l'impôt commercial pour l'exercice 2013

Les taux pour l'année 2013 restent inchangés.

a) impôt foncier

A	Propriétés agricoles	500%
B1	Constructions industrielles ou commerciales	800%
B2	Constructions à usage mixte	500%
B5	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation	500%
B6	Terrains à bâtir à des fins d'habitation	500%
B3	Constructions à autre usage	290%
B4	Maison unifamiliales, maisons de rapport	290%

b) impôt commercial 250%

10.

a. Programme annuel de la voirie rurale 2013: Décision

Travaux ordinaires

1. Réparation goudronnage	25.000,00 €
2. Déchets, machines, tuyaux etc.	17.500,00 €
3. Salaires des ouvriers communaux	17.500,00 €

Travaux extraordinaires

BINSFELD

• nach Hilgerhardt	720m x 4,00m
• Langdriecht nach Gardhaus (Engsler) (Partie 3)	820m x 3,50m
• Abzweigung nach Hilgerhardt	410m x 3,50m
• In Aleckswann	1.300m x 3,50m

L'exécution des travaux et la réalisation des chemins dépendent cependant de l'achèvement du parc éolien à Binsfeld.

10.

b. Programme annuel de la voirie rurale 2014: Proposition

Travaux ordinaires

1. Réparation goudronnage	25.000,00 €
2. Déchets, machines, tuyaux etc.	17.500,00 €
3. Salaires des ouvriers communaux	17.500,00 €

Aussergewöhnliche Arbeiten

BEILER

- nach Pellembaum 750 m x 3,50 m

11. Genehmigung einer Vereinbarung mit PROMO WEISS sàrl. aus Hosingen und Herrn MALGET Serge aus Welscheid betr. Erwerb eines Grundstückes, gelegen in Leithum, Ort genannt „Duarrefstrooss“

Gemäss Konvention vom 20.09.2011 betreffend Festlegung der Bedingungen für die Erschliessung von 7 Bauplätzen, wovon 5 Einfamilienhäuser, 2 Doppelhaushälften sowie die Amenagierung eines bestehenden Wohnhauses muss der Promoteur, nach Abschluss der Infrastrukturarbeiten, die öffentlichen Anlagen (Strassen, Bürgersteige, Grünflächen, öffentliche Parkplätze) unentgeltlich an die Gemeinde abtreten.

Die diesbezügliche Vereinbarung, abgeschlossen am 09.05.2012 zwischen dem Schöffenkollégium und PROMO WEISS sàrl. sowie Herrn Malget Serge betreffend Grundstücksübertragung - Gesamtgrösse 10,10 Ar - wird genehmigt.

12. Genehmigung von notariellen Akten mit der Gesellschaft J.P.S.INVEST sàrl. mit Sitz in Weiswampach betr. Übertragung an die Gemeinde der öffentlichen Anlagen (Strassen, Bürgersteige, öffentliche Parkplätze) im Rahmen des Baus von 2 Wohnblöcken und 1 Bürogebäude auf dem ehemaligen Grundstück Luxpri-Center in Weiswampach

Die notariellen Akte, erstellt am 06.06.2012 von den Notaren Martine Weinandy aus Clerf, sowie Léonie Grethen aus Luxemburg, betr. obengenannter Grundstücksübertragung – Gesamtgrösse 8,49 Ar – werden genehmigt.

13. Urbanismus: punktuelle Abänderung des Bebauungsplanes - Genehmigung

In der Sitzung vom 31.01.2012 hatte der Gemeinderat sein Einverständnis gegeben zum Projekt betr. Umklassierung von diversen Grundstücken, gelegen in Weiswampach (Gruuss-Strooss Nr. 19 bis 37) von REINES WOHN- GEBIET in MISCHGEBIET.

Das Projekt lag während 30 Tagen auf der Gemeindeverwaltung zur Einsicht offen und eine Informationsversammlung für die Bevölkerung fand statt am 14.02.2012. Es sind keine Anmerkungen oder Beanstandungen seitens der Bevölkerung vorgebracht worden.

Travaux extraordinaires

BEILER

- Nach Pellembaum 750m x 3,50m

11. Approbation d'un compromis avec la société PROMO WEISS sàrl. de Hosingen et avec le sieur MALGET Serge de Welscheid concernant l'acquisition d'un terrain sis section B de LEITHUM, au lieu-dit „Duarrefstrooss“ dans le cadre d'un PAP

Suivant convention du 20.09.2011 concernant l'aménagement de 7 lots en vue de la construction de 5 maison unifamiliales isolées et 2 maisons unifamiliales jumelées ainsi que pour la conservation de la maison d'habitation existante, le promoteur cèdera après l'achèvement des travaux, à titre gratuit, le terrain constituant l'assiette des aménagements routiers, les trottoirs, l'aire de verdure, les infrastructures cachées souterrains et apparentes ainsi que généralement tous les ouvrages ayant un caractère public.

Le conseil approuve unanimement le compromis d'acquisition, conclu le 09 mai 2012, entre le collège des bourgmestre et échevins, la société PROMO WEISS sàrl. et le sieur MALGET Serge, relatif au transfert de propriété de 10,10 ares au profit de la commune.

12. Approbation d'un acte notarié avec la société J.P.S. INVEST sàrl. de Weiswampach concernant l'acquisition de terrains sis section C de WEISWAMPACH, au lieu-dit „Duarrefstrooss“ dans le cadre d'un PAP

Le conseil approuve les actes notariés, dressés le 06.06.2012 par Maîtres Martine Weinandy de Clervaux et Léonie Grethen de Luxembourg, concernant le transfert de propriété de 8,49 ares au profit de la commune à réaliser dans le cadre du PAP, en vue d'y construire 2 immeubles d'habitation à 14 logements et 1 immeuble de bureaux.

13. Urbanisme: Approbation d'une modification ponctuelle du PAG à Weiswampach

Dans sa séance du 31.01.2012 le conseil a donné son accord à la modification ponctuelle du PAG, concernant le reclassement de terrains, sis à Weiswampach (Gruuss-Strooss No. 19 - 37) de la ZONE D'HABITATION PURE en ZONE MIXTE.

Le projet d'aménagement général a été déposé pendant 30 jours à la maison communal où le public peut en prendre connaissance et une réunion d'information avec la population a eu lieu le 14.02.2012. Aucune observation et objection contre le projet n'a été présentée dans le délai imparti.

Die staatliche Amenagierungskommission stellt in ihrem Gutachten fest:

Der allgemeine Bebauungsplan der Gemeinde erlaubt in den Mischgebieten Gebäude mit einer Bautiefe von 16 Metern und 3 Stockwerken ohne jedoch die Anzahl der Wohnungen pro Gebäude zu begrenzen, so dass Projekte entstehen welche nicht mit dem ländlichen Charakter der Gemeinde in Einvernehmen sind und somit urbanistisch und architektonisch, nicht unbedingt zur Lebensqualität der Einwohner beitragen.

Die Amenagierungskommission besteht ausserdem auf folgendem:

- die Wohnungseinheiten sollen pro Gebäude auf 6 festgelegt werden;
- die Bautiefe und die Stockwerke (maximum 2 Vollgeschosse) sollen begrenzt werden;
- Abschaffung von Dachgeschosswohnungen;
- Vorsehen von Funktionsräumen (Waschküche, Räume für Fahrräder und Kinderwagen, Abstellräume in den Wohnungen usw.);
- Vorsehen im graphischen Teil des Bebauungsplanes von Durchgängen, für die spätere Anbindung von Fahr- und Fusswegen an die Nationalstrasse 7;

Die Argumentation des Planungsbüros Rausch & Ass. aus Wahl, im Hinblick auf den Beibehalt der punktuellen Abänderung beinhaltet folgendes:

- Der Bau von Gebäuden längs der N7 bewirkt einen Lärmschutz, welcher erlaubt, dass der historische Kern von Weiswampach seinen ländlichen Charakter bewahrt.
- Durch die dichte Bebauung wird die Verkehrsbelastung zum Verwaltungszentrum von Weiswampach reduziert und die „sanfte Mobilität“ wird gefördert.
- Eine Baugenehmigung wird nur erteilt falls eine „permission de voirie“ seitens der Bauverwaltung vorliegt.
- Durch die Verdichtung von Wohnraum, nahe dem Zentrum von Weiswampach, entsteht ein vorteilhafter Einfluss auf die Attraktivität des öffentlichen Personennahverkehrs.

Der Gemeinderat genehmigt somit einstimmig die punktuelle Abänderung des Bebauungsplanes.

14. Ergänzung der Nomenklatur der Strassennamen in der Gemeinde Weiswampach

Folgende Strassennamen werden neu eingeführt:

LEITHUM, **Neie Weeg** (Hausnrn. 1 - 9; 2 + 4)
BINSFELD, **Om Brill** (Hausnrn. 1 - 7; 2 - 14)

La Commission d'Aménagement constate dans son avis du 23 mars 2012 que:

les prescriptions du PAG actuellement en vigueur permettant dans les « zones mixtes » l'implantation de bâtiments d'une profondeur de 16 mètres et de 3 niveaux pleins sans limiter le nombre de logements par immeuble de sorte qu'il en résulte des projets « urbains » peu compatibles avec le caractère rural de la commune de Weiswampach, ne favorisant ni une qualité urbanistique et architecturale des constructions ni une bonne qualité de vie aux habitants,

et insiste:

- que le nombre de logement par construction soit limité à quelques 6 unités,
- qu'il y a également lieu de limiter la profondeur des constructions ainsi que le nombre de niveaux pleins autorisés (maximum 2 niveaux pleins),
- de proscrire de logements dans les combles,
- de prévoir de locaux fonctionnels dans les immeubles résidentiels (buanderie, local à vélos et landaus, débarras dans le logements, etc.)
- d'indiquer d'ores et déjà dans la partie graphique du plan d'aménagement général les couloirs pour garantir les futures connexions carrossables et piétonnières à partir de la N7,

Le Bureau d'études RAUSCH & Ass. de Wahl propose de maintenir la demande de modification ponctuelle en l'état en s'appuyant sur les motifs suivants:

- La construction de bâtiments le long de l N7 tel qu'il est prévu constitue une mesure de protection anti-bruit qui permettrait de conserver le caractère villageois du cœur historique de Weiswampach,
- Conformément au concept de développement urbain, il est opportun de réaliser une densification de l'habitat à proximité du nouveau centre de service. Cette densification permettra de réduire globalement la demande en transport vers le centre administratif de Weiswampach et favorisera la mobilité douce,
- La permission de voirie établie par l'Administration des Ponts et Chaussées pour les accès à la zone requalifiée sera une condition préalable à l'obtention de toute autorisation de bâtir,
- La densification de l'habitat à proximité du centre de Weiswampach a un effet bénéfique sur l'attractivité des arrêts de bus dans cette zone. L'impact sur l'attractivité des transports en commun est favorable.

Le conseil approuve unanimement la modification ponctuelle du PAG de Weiswampach.

15. Verlängerung von Mietverträgen

- a) Der 1te Nachtrag zum Mietvertrag vom 01.03.2011 betr. die Wohnung im ehemaligen Pfarrhaus in Holler, Hannert Kirich 1, wird genehmigt:

Monatliche Miete : 519,00 € (19,00 € für Gemeinschaftsantennenanschluss mit einbegriffen)
Dauer : 01.03.2012 - 28.02.2013
Mieter : Mendes Ferreira Vitorino

- b) Der 10te Nachtrag zum Mietvertrag vom 16.10.1992 betr. die Wohnung im ehemaligen Pfarrhaus in Weiswampach, Kiricheneck 26, wird genehmigt:

Monatliche Miete: 350,00 €
Dauer: 01.05.2012 - 30.04.2015
Mieter: Sieradzki Andrzej

14. Dénomination de 2 nouvelles rues

Le conseil décide la dénomination de 2 nouvelles rues:

LEITHUM, **Neie Weeg** (maison Nos. 1 - 9; 2 + 4)
BINSFELD, **Om Brill** (maison Nos. 1 - 7; 2 - 14)

15. Propriétés communales: Approbation d'avenants à des contrats de bail

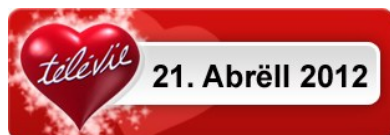
Le conseil approuve unanimement

- a) le 1ier avenant au contrat de bail du 01.03.2011 concernant la maison communale, sise à Holler, Hannert Kirich No. 1

Loyer mensuel: 519,00 € (19,00 € antenne collective inclus)
Durée: 01.03.2012 - 28.02.2013
Locataire: Mendes Ferreira Vitorino

- b) le 10ième avenant au contrat de bail du 16.10.1992 concernant la maison communale, sise à Weiswampach, Kiricheneck No. 26 (presbytère)

Loyer mensuel: 350,00 €
Durée: 01.05.2012 - 30.04.2015
Locataire: Sieradzki Andrzej



- Impressiounen



Bericht der Gemeinderatssitzung vom 12. Juli 2012

Anwesend:

Rinnen Henri, Bürgermeister;
Morn Norbert und Johannis-Hamer Marie-Paule, Schöffen;
Lutgen-Faber Anita, Vesque Joseph, Reuland Ambroise,
Daman Claude und Deckenbrunnen Michel, Ratsmitglieder;
Laugs Nadine, Sekretärin;

Abwesend - entschuldigt:

Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, Ratsmitglied

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit : Punkt 1

1. Technischer Dienst:

- a) Ernennung eines „expéditionnaire technique“
- b) Ernennung eines „salarié à durée déterminée dans la carrière de l'artisan“

a) Nach erfolgter Ausschreibung hatten sich 8 Kandidaten für den Posten eines „expéditionnaire technique“ beworben. 3 Kandidaten haben die erforderliche staatliche Prüfung bestanden.

In geheimer Abstimmung beschliesst der Gemeinderat einstimmig keinen der Kandidaten auf den Posten des „expéditionnaire technique - branche génie civil“ zu ernennen.

b) Nach erfolgter Ausschreibung hat sich 1 Kandidat für den Posten eines „artisan – branche maçon“ beworben. Da konkreter Bedarf besteht, beschliesst der Gemeinderat in geheimer Abstimmung einstimmig den Kandidaten Herrn Schilling Marc aus Weiswampach sofort einzustellen und ihn zunächst auf den Posten eines „salarié à durée déterminée dans la carrière de l'artisan“ zu ernennen. Herr Schilling erhält einen befristeten Arbeitsvertrag und muss im Herbst/Winter 2012 die erforderliche staatliche Prüfung für die Laufbahn des „Artisan“ ablegen. Nach bestandem Examen kann dann die Ernennung als Gemeindebeamter in der Laufbahn des „Artisan“ durch den Gemeinderat erfolgen.

2. Reinigungsdienst: Genehmigung eines Arbeitsvertrages

Die abgeänderte Form des Arbeitsvertrages, abgeschlossen am 06.06.2012 zwischen dem Schöffenkollegium und Frau Querinjean-Feiten Marlies, unter anderem zuständig für die Reinigung des Gemeindegebäudes, wird einstimmig genehmigt.

Rapport de la séance du conseil communal du 12 juillet 2012

Présents:

Rinnen Henri, bourgmestre;
Morn Norbert et Johannis-Hamer Marie-Paule, échevins;
Lutgen-Faber Anita, Vesque Joseph, Reuland Ambroise,
Daman Claude et Deckenbrunnen Michel, conseillers;
Laugs Nadine, secrétaire;

Absents - excusés:

Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, conseiller

Séance à huis clos: Point 1

1. Service technique:

- a) Nomination d'un expéditionnaire technique
- b) Nomination d'un salarié à durée déterminée dans la carrière de l'artisan

a) Suite à la publication de la vacance de poste, 8 personnes ont remis une candidature dans les délais impartis. 3 candidats ont passé avec succès l'examen d'admissibilité, organisé par le Ministère de l'Intérieur.

Après avoir procédé au vote secret, le conseil décide unanimement de nommer aucun des candidats au poste d'expéditionnaire technique (branche: génie civil)

b) Suite à la publication de la vacance de poste, 1 personne a remis sa candidature dans les délais impartis.

Après avoir procédé au vote secret, le conseil décide unanimement de nommer Schilling Marc de Weiswampach aux fonctions de salarié avec un contrat à durée déterminée dans la carrière de l'artisan (CATP maçon). Il est obligé de se soumettre à l'examen d'admissibilité pour fonctionnaires communaux dans la carrière de l'artisan en automne/hiver 2012.

2. Service de nettoyage: Approbation d'un contrat de travail

Le conseil approuve unanimement le contrat de travail modifié, conclu le 06.06.2012 entre le collège échevinal et Querinjean-Feiten Marlies, femme de charge.

3. Maison relais: Approbation d'un contrat de travail

Le contrat de travail conclu pour la période du 01.06.2012 au 15.07.2012 avec Leyens Viviane, est approuvé unanimement.

Madame Leyens a été nommée aux fonctions d'éducatrice graduée à la crèche à partir du 16.07.2012. Elle s'est déclarée d'accord pour effectuer jusqu'au 15.07.2012 le remplacement au sein de la maison relais, en cas de besoin, avec un maximum de 20 heures par semaine.

3. Maison Relais: Genehmigung eines Arbeitsvertrages

Der Arbeitsvertrag vom 01.06.2012 von Frau Leyens Viviane, abgeschlossen für die Zeit vom 01.06.2012 – 15.07.2012 wird einstimmig genehmigt.

Frau Leyens die als „éducatrice graduée“ mit der Leitung der „Crèche“ ab dem 16.07.2012 (40 Stunden pro Woche) betraut ist, hat sich bereit erklärt ab dem 01.06.2012 bei Bedarf, in der Maison Relais auszuhelfen, dies während maximal 20 Stunden pro Woche.

4. Kenntnisnahme eines Ingenieurkontraktes betr. Wiederherstellung des Wasserlaufs der „Woltz“ in Maulusmühle

Das Schöffengericht wird beauftragt den Vertrag mit dem Ingenieurbüro EEPI Luxembourg sàrl. aus Mondorf zu genehmigen, zwecks Anfertigung einer Studie über die Wiederherstellung des Wasserlaufs der „Woltz“ in Maulusmühle, um somit die Überschwemmungsgefahr bei Hochwasser zu vermindern.

5. Kostenvoranschlag: Genehmigung

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 50.000,00 € betr. Instandsetzung des Zufahrtsweges zum Festzelt beim See in Weiswampach wird einstimmig genehmigt.

6. Kostenvoranschlag: Genehmigung

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 60.000,00 € betr. Instandsetzung des Vorplatzes beim Festzelt in Weiswampach wird einstimmig genehmigt.

7. Spezialkredit: Genehmigung

Ein Spezialkredit in Höhe von 8.000,00 € zur Finanzierung der Studie über die Wiederherstellung des Wasserlaufes der „Woltz“ in Maulusmühle, wird einstimmig genehmigt.

8. Spezialkredit: Genehmigung

Ein Spezialkredit in Höhe von 50.000,00 € für die Instandsetzung des Zufahrtsweges zum Festzelt beim See in Weiswampach wird einstimmig genehmigt.

9. Spezialkredit: Genehmigung

Ein Spezialkredit in Höhe von 60.000,00 € für die Instandsetzung des Vorplatzes beim Festzelt in Weiswampach wird einstimmig genehmigt.

4. Prise de connaissance du Contrat d'ingénieur relatif à la réhabilitation du Cours d'eau "Woltz" pour réduction des effets d'inondation au lieu-dit "Maulusmillen"

Les membres du conseil décide unanimement de charger le collège des bourgmestre et échevins d'approuver le contrat d'ingénieur, présenté par l'Administration de la Gestion de l'Eau - Division de l'Hydrologie-Service Régional Nord, établi par le bureau EEPI Luxembourg sàrl. de Mondorf, relatif à l'étude pour la réhabilitation du cours d'eau „Woltz“ pour réduction des effets d'inondations au lieu-dit „Maulusmillen“

5. Devis: Approbation

Le devis estimatif dans l'intérêt de l'aménagement du chemin d'accès vers le chapiteau près du lac à Weiswampach, au montant de 50.000,00 €, est approuvé unanimement.

6. Devis: Approbation

Le devis estimatif dans l'intérêt de l'aménagement de la place autour du chapiteau près du lac à Weiswampach, au montant de 60.000,00 €, est approuvé unanimement

7. Crédit spécial: Allocation

Le conseil alloue unanimement un crédit spécial de 8.000,00 € pour les frais d'études dans le cadre de la réhabilitation du cours d'eau „Woltz“ pour réduction des effets d'inondation au lieu-dit „Maulusmillen“.

8. Crédit spécial: Allocation

Le conseil alloue unanimement un crédit spécial de 50.000,00 € pour l'aménagement du chemin d'accès vers le chapiteau près du lac à Weiswampach.

9. Crédit spécial: Allocation

Le conseil alloue unanimement un crédit spécial de 60.000,00 € pour l'aménagement de la place autour du chapiteau près du lac à Weiswampach.

10. Adaptation des tarifs à percevoir au camping „Klackepütz“ au centre de loisirs à Weiswampach à partir de la saison touristique 2012

Le conseil décide unanimement de fixer les tarifs à percevoir à partir de la saison touristique 2013 comme suit:

	2012	2013
1) Emplacement	6,00 €	6,00 €
2) Adulte	5,25 €	5,75 €
3) Enfant de 3 à 14 ans	2,25 €	2,50 €
4) Enfant jusqu'à 3 ans	gratuit	gratuit
5) Raccordement électrique	1,90 €	2,10 €
6) Fourneau de cuisine	1,50 €	1,50 €

10. Anpassung der Campingtaxen ab der Saison 2013

Ab der Saison 2013 werden die Campingtaxen wie folgt angepasst:

	<u>2012</u>	<u>2013</u>
Stellplatz	6,00 €	6,00 €
Erwachsene	5,25 €	5,75 €
Kinder 3 - 14 Jahre	2,25 €	2,50 €
Kinder bis 3 Jahre	gratis	gratis
Stromanschluss	1,90 €	2,10 €
Küchenherd (30 Minuten)	1,50 €	1,50 €
Abwasch (Warmwasser)	0,50 €	0,50 €
Schliessfach (auf eigene Verantwortung)	0,50 €	0,50 €
Waschmaschine	3,00 €	3,00 €
Wäschetrockner	3,00 €	3,00 €
Dusche (Warmwasser)	0,50 €	0,50 €
Familiendusche	1,00 €	1,00 €
Wickelraum	1,00 €	1,00 €
Hunde (an der Leine zu führen)	1,80 €	2,00 €
Zusätzliches Zelt	-----	2,00 €

11. Bewilligung von gewöhnlichen und aussergewöhnlichen Subsidien an lokale sowie an auswärtige Vereinigungen

bewilligt einstimmig folgende Subsidien für das Jahr 2012:

Fräiwelleg Pompjeen Gemeng Wäiswampich	250,00 €
Jugendpompjeen Gemeng Wäiswampich	1.000,00 €
Amicale Fräiwelleg Pompjeen Holler asbl.	250,00 €
Amicale Fräiwelleg Pompjeen Wäiswampich asbl.	250,00 €
aussergewöhnliches Subsid (Uniformen 50%)	823,57 €

	2.573,57 €
Gesangverein Beiler-Leithum	
- gewöhnliches Subsid	300,00 €
- aussergewöhnliches Subsid: Beteiligung an der Entschädigung des Dirigenten	250,00 €
Gesangverein Binsfeld-Holler-Breidfeld	
- gewöhnliches Subsid	300,00 €
- aussergewöhnliches Subsid: Beteiligung an der Entschädigung des Dirigenten	250,00 €
Gesangverein Weiswampach	
- gewöhnliches Subsid	300,00 €
- aussergewöhnliches Subsid: Beteiligung an der Entschädigung des Dirigenten	250,00 €
Sänger van der Héid Bënzelt-Holler-Bréidelt	
- gewöhnliches Subsid	300,00 €
- aussergewöhnliches Subsid: Beteiligung an der Entschädigung des Dirigenten	250,00 €

7) Vaisselle (eau chaude)	0,50 €	0,50 €
8) Dépôt à clef	0,50 €	0,50 €
(sans responsabilité de la gérance)		
9) Machine à laver	3,00 €	3,00 €
10) Machine à sécher	3,00 €	3,00 €
11) Douche chaude	0,50 €	0,50 €
12) Douche familiale	1,00 €	1,00 €
13) Station bébé	1,00 €	1,00 €
14) Chien (à tenir en laisse)	1,80 €	2,00 €
15) Tente supplémentaire	---	2,00 €

11. Approbation de subsides ordinaires et extraordinaires

Le conseil décide unanimement d'allouer pour l'année 2012 les subsides ordinaires suivants:

Fräiwelleg Pompjeen Gemeng Wäiswampich	250,00 €
Jugendpompjeen Gemeng Wäiswampich	1.000,00 €
Amicale Fräiwelleg Pompjeen Holler asbl.	250,00 €
Amicale Fräiwelleg Pompjeen Wäiswampich asbl.	250,00 €
Subside extraordinaire (uniforme – 50 %)	823,57 €

	2.573,57 €

Société de chant Beiler-Leithum	
- Subside ordinaire	300,00 €
- Subs. extraord. - part. indemn. dirigeant	250,00 €
Société de chant Binsf.-Holler Breidfeld	
- Subside ordinaire	300,00 €
- Subs. extraord. - part. indemn. dirigeant	250,00 €
Société de chant Weiswampach	
- Subside ordinaire	300,00 €
- Subs. extraord. - part. indemn. dirigeant	250,00 €
Sänger van der Héid Bënzelt-Holler-Bréidelt	
- Subside ordinaire	300,00 €
- Subs. extraord. - part. indemn. dirigeant	250,00 €
Fanfare Weiswampach	
- Subside ordinaire	3.720,00 €
- Subside extraordinaire (uniforme – 50 %)	528,00 €

	6.448,00 €

De Cliärrwer Kanton	200,00 €
Antenne collective asbl.	200,00 €
Organisation fête St.Nicolas	rembt.frais effectifs

	400,00 €

FF Norden 02 Wampich-Hepperdang	
- Subside ordinaire	1.000,00 €
- Subs. extraord.	
mise à disposition de 2 camionettes	4.000,00 €
Lasep-section Weiswampach	renonce au subside
Sportfëscherfrënn Weiswampach	200,00 €

	5.200,00 €

Musikgesellschaft Weiswampach	
- gewöhnliches Subsid	3.720,00 €
aussergewöhnliches Subsid (Uniformen 50%)	528,00 €

	6.448,00 €

De Cliärrwer Kanton	200,00 €
Antenne collective	200,00 €
Organisation St.Nikolaus Feier	Erstattung
	der effektiven Unkosten

	400,00 €

FF Norden 02 Wampich-Hepperdang	
- gewöhnliches Subsid	1.000,00 €
- aussergewöhnliches Subsid:	
zur Verfügungstellung von 2 Camionetten	4.000,00 €
Lasep-Sektion Weiswampach	verzichtet auf ein Subsid
Sportföschcherfrënn Weiswampach	200,00 €

	5.200,00 €

Oeuvres paroissiales Holler	Auflösung des Vereins
Uargelfrenn Wäiswampich	100,00 €

	100,00 €

Garten und Heim Binsfeld	250,00 €
Garten und Heim Weiswampach	250,00 €

	500,00 €

Interessenverein Binsfeld-Holler-Breidfeld	250,00 €
Verkehrsverein Weiswampach-Beiler-Leithum	
- gewöhnliches Subsid	250,00 €
- aussergewöhnliches Subsid:	
Unterhaltsarbeiten im Freizeitzentrum	2.000,00 €

	2.500,00 €

Jeunesse Beiler-Leithum	125,00 €
Jeunesse Bënzelt-Holler Bréidelt	125,00 €
Jeunesse va Weiswampich	125,00 €
Amiperas Weiswampach	250,00 €
ACFL (Fraen a Mammen "Holler-Bënzelt-Bréidelt")	250,00 €
Kulturverein Beiler-Leithum asbl.	250,00 €
Elternvereinigung der Gemeinde	125,00 €
Schlepper Oldies asbl.	125,00 €

	1.375,00 €

Office National du Tourisme (ONT) - Beitrag	2.237,64 €
Office Rég. du Tourisme des Ardennes Luxb.	
(ORTAL) – Beitrag	2.025,00 €
Interkommunales Syndikat SYVICOL - Beitrag	1.620,00 €

Oeuvres paroissiales Holler	dissolu
Uargelfrenn Wäiswampich	100,00 €
(anc. Oeuvres paroissiales WW)	-----
	100,00 €

Coin de Terre et du Foyer Binsfeld	250,00 €
Coin de Terre et du Foyer Weiswampach	250,00 €

	500,00 €

Syndicat d'Intérêts locaux Binsf.-Holler-Breidf.	250,00 €
Syndicat d'Initiative Weisw.-Beiler-Leithum	250,00 €
Subside extraordinaire	
– Travaux d'entretien au centre de loisirs	2.000,00 €

	2.500,00 €
--	-------------------

Jeunesse Beiler et Leithum	125,00 €
Jeunesse Bënzelt-Holler Bréidelt	125,00 €
Jeunesse va Weiswampich	125,00 €
Amiperas Weiswampach	250,00 €
ACFL (Fraen a Mammen "Holler-Bënzelt-Bréidelt")	250,00 €
Kulturverein Beiler-Leithum asbl.	250,00 €
Elternvereinigung der Gemeinde	125,00 €
Schlepper Oldies asbl.	125,00 €

	1.375,00 €
--	-------------------

Office National du Tourisme (ONT) - cotisation	2.237,64 €
Office Régional du Tourisme des Ardennes	
Luxembourgeoises(ORTAL) - cotisation	2.025,00 €
Contribution au synd. intercommunal SYVICOL	1.620,00 €

Fondation Lëtzebuenger Blannevereeneegung	
+ Canne Blanche asbl.	50,00 €
Parkinson Luxembourg	50,00 €
UNICEF, Luxembourg	25,00 €
GSP (Groupe de support psychologique),	
Luxembourg – 15 ^{ième} ann.	25,00 €
Amicale des sap. pompiers vétérans – 50 ^{ième} ann.	50,00 €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché,	
Differdange	0,00 €
Lux Rollers, Lenningen	0,00 €
Fondation CARITAS, Luxembourg	0,00 €
Médecins sans frontières, Luxembourg	0,00 €
Prévention suicide, Luxembourg	0,00 €
Fondation Ste Zithe – Emil Antony, Wasserbillig	0,00 €
Save Emilie Lahr, Howald	0,00 €
Amnesty International, Luxembourg	0,00 €
A.P.E.M.H., Bettange-sur-Mess	0,00 €
Trisonomie 21, Roodt/Syre	0,00 €
Ongd-Fnel Scouts&Guides, Luxembourg	0,00 €
Chrëschte mam Sahel, Luxembourg	0,00 €

	200,00 €
--	-----------------

Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung + Canne Blanche asbl.	50,00 €
Parkinson Luxembourg	50,00 €
UNICEF, Luxembourg	25,00 €
GSP (Groupe de support psychologique), Luxembourg – 15 ^{ième} anniversaire	25,00 €
Amicale des sapeurs pompiers vétérans – 50 ^{ième} anniversaire	50,00 €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché, Differdange	0,00 €
Lux Rollers, Lenningen	0,00 €
Fondation CARITAS, Luxembourg	0,00 €
Médecins sans frontières, Luxembourg	0,00 €
Prévention suicide, Luxembourg	0,00 €
Fondation Ste Zithe – Emil Antony, Wasserbillig	0,00 €
Save Emilie Lahr, Howald	0,00 €
Amnesty International, Luxembourg	0,00 €
A.P.E.M.H., Bettange-sur-Mess	0,00 €
Trisomie 21, Rood/Syre	0,00 €
Ongd-Fnel Scouts&Guides, Luxembourg	0,00 €
Chrëschte mam Sahel, Luxembourg	0,00 €

	200,00 €

L.N.V.L.-section Clervaux	25,00 €
NATURA	25,00 €
Fondation " Hëllef fir d'Natur "	25,00 €
Ass.nat. des Victimes de la Route AVR asbl., Luxbg	25,00 €
National Liberation Memorial asbl., Wiltz	100,00 €
Nationalen Aktiounskomitee géint Atomkraaft	0,00 €
Lëtzebuerger Guiden a Scouten Grupp	
St Benoît, Clervaux	0,00 €
Friends of Patton's 26 th Infantry Divison (Night Vigil 2012)	Subsid wird gewährt falls die Veranstaltung im Kanton Clerf stattfindet
Jongbaueren an Jongwënzer Maacher asbl.	0,00 €
Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)	0,00 €
Amicale Albert Ungeheuer, Luxemburg	0,00 €
ASTI, Luxembourg	0,00 €
Association luxembourgeoise des Mutilés de Guerre et des Invalides	0,00 €
Open Air Konstfestival Lellgen 2012	0,00 €
ISLEK ohne Grenzen, Le Tour de l'Our	0,00 €
FEB Fir ëffentlech Bibliothéiken	0,00 €
C.N.F.L., Luxembourg	0,00 €

	200,00 €

folgende aussergewöhnliche Unterstützungen werden
bewilligt:

Interessenverein Binsfeld-Holler-Breidfeld - Deckung der Betriebskosten des Musée Rural in Binsfeld	20.000,00 €
---	--------------------

L.N.V.L. - section Clervaux	25,00 €
NATURA	25,00 €
Fondation " Hëllef fir d'Natur "	25,00 €
Ass. nat. des Victimes de la Route AVR a.s.b.l., Luxembourg	25,00 €
National Liberation Memorial a.s.b.l. Wiltz	100,00€
Nationalen Aktiounskomitee géint Atomkraaft	0,00 €
Lëtzebuerger Guiden a Scouten Grupp	
ST Benoît Clervaux	0,00 €
Friends of Patton's 27th Infantry Division au cas où la manifestation (Night Vigil 2012) se déroulera dans le canton de CLERVAUX	subside
Jongbaueren an Jongwënzer Maacher a.s.b.l.	0,00 €
Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)	0,00 €
Amicale Albert Ungeheuer, Luxembourg	0,00 €
ASTI, Luxembourg	0,00 €
Association luxembourgeoise des Mutilés de Guerre et des Invalides	0,00 €
Open Air Konstfestival Lellgen 2012.	0,00 €
ISLEK ohne Grenzen Le Tour de L'Our	0,00 €
FEB Fir ëffentlech Bibliothéiken	0,00 €
C.N.F.L., Luxembourg	0,00 €

	200,00 €

Le conseil décide unanimement d'allouer pour l'année 2012
les subsides extraordinaires suivants:

Syndicat pour la Défense des Intérêts Locaux Binsfeld-Holler-
Breidfeld

- participation financière aux frais de fonctionnement
et de gestion du musée, des gîtes ruraux
et du gîte d'étape à Binsfeld **20.000,00 €**

Association régionale „Commission des Jeunes
C.H.W.“ des clubs de football de
Clervaux-Hupperdange-Weiswampach **5.755,00 €**

Cercle Hippique de l'Oesling asbl.
- organisation du 11ième concours de saut
hippique à Weiswampach du 13.-15.07.2012 **750,00 €**

Société de Musique Weiswampach/Amicale Fräiwelleg
Pompjeen Wäiswampich/Celtic Diekirch
- organisation du 22e Wämper Loof et du 17e Wämper
Triathlon à Weiswampach le 18. + 19.08.2012 **1.500,00 €**

Syndicat pour la Défense des Intérêts Locaux Binsfeld-Holler-
Breidfeld/ Associations de Binsfeld,Holler,Breidfeld
- organisation de la fête de la pomme de terre
(Gromperefest) le 02.09.2012 **1.500,00 €**

Jugendkommission des Fussballvereins C.H.W.
(Clerf-Hüpperdingen-Weiswampach) **5.755,00 €**

Cercle Hippique de l'Oesling
- Organisation des 11ten Pferdespringturniers
in Weiswampach vom 13.-15.07.2012 **750,00 €**

Musikgesellschaft Weiswampach/Amicale Fräiwelleg
Pompjeen Wäiswampich/Celtic Diekirch
- Organisation des 22ten Wämper Loof sowie des
17ten Wämper Triathlon am 18.+19.08.2012 **1.500,00 €**

Interessenverein BIHOB/Vereine von Binsfeld, Holler,
Breibfeld
- Organisation des 11ten „Gromperefestes“
am 02.09.2012 in Binsfeld **1.500,00 €**

12. Urbanismus: Teilbebauungsplan für die Erschliessung von 34 Wohneinheiten, wovon 8 alleinstehende Einfamilienhäuser, 6 Doppelhaushälften sowie 5 Mehrfamilienhäuser zu je 4 Appartements, im Ort genannt „Auf dem Stein“, Sektion C von WEISWAMPACH, erstellt vom Studienbüro Maria Stachura aus Bereldingen, im Auftrag der Gesellschaft Romabau S.A. aus Weiswampach: Genehmigung der abgeänderten Fassung des Ausführungsprojektes, erstellt von RE Design aus Winseler und der abgeänderten Konvention

Das Ausführungsprojektes des oben genannten Teilbebauungsplanes, sowie die dementsprechende abgeänderte Konvention, abgeschlossen mit der Gesellschaft Romabau S.A., werden einstimmig genehmigt.

Die abgeänderte Fassung der Konvention besagt u.a. dass, wie es das Gesetz („Pacte Logement“) vorschreibt, auf einem über ein Hektar grossen Grundstück mindestens 10 Prozent der Wohneinheiten zu einem „moderaten Preis“ verkauft werden müssen, in diesem Fall ein Einfamilien- und ein Doppelhaus. (= 10,09 % des P.A.P.)

13. Maison Relais: Demissionsgesuch einer diplomierten Erzieherin

Das Demissionsgesuch vom 19.07.2012 von Frau Meyers Diane, welche seit dem 25.08.2010 als Erzieherin in der „Maison Relais“ tätig ist, wird mit Wirkung auf den 15.09.2012, einstimmig angenommen.

13. Supplementarkredit: Genehmigung

Während der Instandsetzung des Zufahrtsweges zum unteren See sind zusätzliche, nicht vorhersehbare, Kosten entstanden – Verlängerung des Weges, Beleuchtungssockel, Verlegung der Kanalisation,.....

Ein diesbezüglicher Zusatzkredit in Höhe von 11.000,00 € wird einstimmig genehmigt.

12. Urbanisme: Approbation du projet d'exécution et de la convention modifiée dans l'intérêt de la réalisation d'un plan d'aménagement particulier (P.A.P.) portant sur des fonds sis section C de Weiswampach lieu-dit „Auf dem Stein“ inscrits au Cadastre sous les numeros 435/7465 et 423/7463 ayant pour objet la construction de 34 unités d'habitation dont 8 maison unifamiliales isolées, 6 maisons unifamiliales jumelées et 5 maison multifamiliales à 4 appartements

Le projet d'exécution et la convention modifiée, signée le 27.06.2012 par la société ROMABAU S.A. sont approuvés unanimement.

Conformément à la loi, dite „Pacte Logement“, le promoteur doit s'engager à réserver au moins 10% de la surface du terrain à bâtir net du P.A.P ou 10% des logements à y construire à la réalisation de logements à coût modéré. Suivant la convention modifiée il s'agit d'une maison unifamiliale isolée et d'une maison unifamiliale jumelée. (= 10,09 %)

13. Maison Relais - Démission

Le conseil accepte la démission de Madame Meyers Diane de ses fonctions d'éducatrice diplômée dans la maison relais à partir du 15.09.2012.

13. Crédit supplémentaire: Allocation

Le conseil alloue unanimement un crédit supplémentaire de 11.000,00 € dans l'intérêt de l'aménagement du chemin d'accès vers le lac bas le long du dépôt à Weiswampach.

Certains travaux à réaliser, non prévisibles au commencement, se sont ajoutés au courant du chantier - prolongement du chemin, socles lampadaires, retrace ment de la canalisation, ...

Wenn ein Kind hungert

Retten Sie Leben – mit Ihrer Spende!

care Wir helfen Kindern

Ein CARE-Paket hilft

CCPL LU28 1111 2588 1923 0000 www.care.lu



Quand un enfant a faim

Sauvez des vies – avec votre don!

care Wir helfen Kindern

Un colis CARE aide

CCPL LU28 1111 2588 1923 0000 www.care.lu



Mir begrüessen 2 nei Matarbichter an eiser Mëtt.

Den Marc Schilling van Wampich an den Marco Theis van Holler verstärken eis Equipe vam Service Technique.
Den Marc gett ab Oktober 2012 den Responsable vam Service Technique.

Den Jean-Paul Welter an den Franz Patz sënn an d'Pensioun gangen.

Mir soen hinnen een gruisse MERCI vir hirr geleesten Arbicht, an wënschen hinnen all Goudes.



WELTER Jean-Paul



PATZ Franz



SCHILLING Marc



THEIS Marco

IN MEMORIAM

René Weiles – Gemeinentechniker van 1982 – 14.05.2012 †

Den 18. Mai 2012 hann mir René om
Kierfecht zu Wampich vir d'Letzt
"Äddi" gesoot.

Heen wärt vir ëmmer eng Platz an
eisen Herzer hann.



*Wann's de nuets an den Himmel kucks, da kënnt
et dir vir, wéi wann d'Stären all géife laachen;
well ech op engem vun hinne wunnen;
well ech op engem vun hinne laachen.*

Antoine De Saint-Exupéry

Bericht der Gemeinderatssitzung vom 14. August 2012

Anwesend:

Rinnen Henri, Bürgermeister;
Morn Norbert und Johannis-Hamer Marie-Paule, Schöffen;
Lutgen-Faber Anita, Vesque Joseph, Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, Reuland Ambroise, Daman Claude und Deckenbrunnen Michel, Ratsmitglieder;
Laugs Nadine, Sekretärin;

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit : Punkt 1

1. Maison Relais:

- a) Ernennung einer diplomierten Erzieherin
- b) Ernennung einer Hilfserzieherin

Nach erfolgter Ausschreibung hatten sich 8 (Posten der dipl. Erzieherin) resp. 18 (Posten der Hilfserzieherin) Kandidaten beworben. 5 resp. 12 Kandidaten erfüllten nicht die geforderten Bedingungen.

Folgende Betreuerinnen für die Kinder in der „Maison Relais“ werden in geheimer Abstimmung ernannt:

- a) Frau Willems Stephanie aus Neidhausen als diplomierte Erzieherin (befristeter Arbeitsvertrag)
- b) Frau Bertemes-Allard Liz aus Hüpperdingen als Hilfserzieherin (unbefristeter Arbeitsvertrag)

2. Technischer Dienst: Bewilligung einer Zulage für Bereitschaftsdienst (prime d'astreinte)

Der Gemeindearbeiter Lis Nico ist vom Schöffenkollegium mit der Organisation und der Überwachung des technischen Dienstes beauftragt worden. Diese Erweiterung seiner Tätigkeit beinhaltet auch den Bereitschaftsdienst ausserhalb der normalen Arbeitsstunden.

Daher beschliesst der Gemeinderat Herrn Lis eine diesbezügliche Zulage zu bewilligen und dies rückwirkend ab dem 01.04.2012. Bei längerer Abwesenheit (> 1 Woche) durch Krankheit oder Unfall resp. Urlaub wird die Zulage an den Gemeindearbeiter bewilligt, der Herrn Lis während dieser Zeitspanne ersetzt.

3. Maison Relais: Abänderung des internen Reglementes

Das abgeänderte interne Reglement (Artikel Nr. 1, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14) betr. Betreuungsstrukturen der „Maison Relais“ wird einstimmig genehmigt. (Reglement siehe Seite 28-31).

Rapport de la séance du conseil communal du 14 août 2012

Présents:

Rinnen Henri, bourgmestre;
Morn Norbert et Johannis-Hamer Marie-Paule, échevins;
Lutgen-Faber Anita, Vesque Joseph, Reiff-Lafleur Marie-Antoinette, Reuland Ambroise, Daman Claude et Deckenbrunnen Michel, conseillers;
Laugs Nadine, secrétaire;

Séance à huis clos: Point 1

1. Maison Relais:

- a) Nomination d'une éducatrice diplômée
- b) Nomination d'une aide-éducatrice

Suite à la publication de la vacance des postes, 8 (poste d'éducatrice dipl.) resp. 18 (poste d'aide-éducatrice) personnes ont remis une candidature dans les délais impartis. 5 resp. 12 ne répondent pas aux conditions de recrutement.

Après avoir procédé au vote secret, le conseil décide unanimement de nommer les personnes suivantes:

- a) Madame Willems Stephanie de Neidhausen, éducatrice diplômée (contrat à durée déterminée)
- b) Madame Bertemes-Allard Liz de Hüpperdange, aide-éducatrice (contrat à durée indéterminée)

2. Service Technique: Allocation d'une prime d'astreinte à un ouvrier communal

L'ouvrier communal Lis Nico a été chargé par le collège échevinal de l'organisation et du fonctionnement des services de l'atelier communal.

Cette mission nécessite également des interventions imprévues et irrégulières après les heures de travail normal et pendant les weekends.

Reconnaissant le bien-fondé de cette suggestion, le conseil décide unanimement d'allouer une prime d'astreinte au sieur Lis et ceci rétroactivement à partir du 01.04.2012.

En cas d'absence (>1 semaine) due à une incapacité de travail provenant de maladie, accident de travail, congé, la prime sera allouée à l'ouvrier remplaçant le sieur Lis.

3. Maison Relais: Modification du règlement d'ordre interne

Le conseil décide unanimement de modifier le règlement d'ordre interne relatif au fonctionnement de la Maison Relais et notamment les articles 1, 6, 8, 9, 10, 11, 13 et 14. (voir règlement page 28-31)

4. Crèche: Genehmigung eines internen Reglementes

Das interne Reglement betr. die Betreuungsstrukturen der „Crèche“ wird einstimmig genehmigt. (Reglement siehe Seite 32-35)

5. Maison Relais / Crèche: Abänderung des Taxenreglementes

Am 3. September 2012 tritt die großherzogliche Verordnung vom 21. Juli 2012 zur Änderung der großherzoglichen Verordnung vom 13. Februar 2009 über die Einführung der Gutscheine für außerschulische Kinderbetreuung (*chèques-service*) in Kraft.

Die Neuerungen betreffen im Wesentlichen den finanziellen Eigenanteil der Eltern für die außerschulische Kinderbetreuung. Ziel ist die Umsetzung der von der Regierung beschlossenen Sparmaßnahmen in Bezug auf die Gutscheine für außerschulische Kinderbetreuung.

Im Vergleich zur derzeitigen Gesetzgebung sieht die neue großherzogliche Verordnung Folgendes vor:

- eine Erhöhung des für eine Stunde Betreuung im Rahmen der Gutscheine für außerschulische Kinderbetreuung berechneten Tarifs für Haushalte, deren Einkünfte mehr als das 3-Fache des sozialen Mindestlohns betragen. Die vorgesehene Erhöhung liegt bei 0,50 bis 1 Euro: 0,50 Euro für Haushalte, deren Einkommen zwischen dem 3-Fachen und dem 4-Fachen des sozialen Mindestlohns liegt, und 1 Euro für Haushalte mit einem Einkommen über dem 4-Fachen des sozialen Mindestlohns;
- eine Erhöhung der Beteiligung der Eltern am Preis für eine Hauptmahlzeit für Haushalte, deren Einkünfte mehr als das 3-Fache des sozialen Mindestlohns betragen. Die Erhöhung beträgt 1 Euro für Haushalte, deren Einkommen zwischen dem 3-Fachen und dem 4-Fachen des sozialen Mindestlohns liegt, und 2,50 Euro für Haushalte mit einem Einkommen über dem 4-Fachen des sozialen Mindestlohns.

Der Text sieht zudem die Aufhebung der unterschiedlichen Behandlung der Kinder aus Haushalten, die das garantierte Mindesteinkommen (*revenu minimum garanti - RMG*) beziehen, und der Kinder, die an der Armutsgrenze leben, vor. Hierdurch wird die Anzahl der kostenlosen Stunden für Kinder, die nachweislich an der Armutsgrenze leben, von 15 auf 25 Stunden pro Woche erhöht.

Die neuen Tarife werden automatisch bei neu abgeschlossenen Verträgen sowie bei vor dem 3. September 2012 abgeschlossenen, bestehenden Verträgen berücksichtigt. Die Teilnehmer des Gutscheinsystems müssen keine weiteren Formalitäten erledigen.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das abgeänderte Taxenreglement (Reglement siehe Seite 36-38).

4. Crèche: Règlement d'ordre interne

Le conseil décide unanimement d'édicter un règlement d'ordre interne relatif au fonctionnement de la Crèche. (voir règlement page 32-35)

5. Maison Relais / Crèche: Modification du règlement-taxi « chèque-service accueil »

Le règlement grand-ducal du 21 juillet 2012 portant modification du règlement grand-ducal du 13 février 2009 instituant le "service-chèque accueil" entrera en vigueur dès le 3 septembre prochain.

Il comporte essentiellement des changements quant à la participation financière des parents dans le cadre de l'accueil extrascolaire d'un enfant. L'objectif est de mettre en œuvre les mesures d'économies décidées par le gouvernement au niveau du chèque-service accueil.

Par rapport à la réglementation actuelle, le nouveau règlement grand-ducal prévoit:

- une hausse du tarif facturé pour une heure d'encadrement dans le cadre du tarif chèque-service accueil pour les ménages qui ont des revenus supérieurs à 3 fois le salaire social minimum (SSM). L'augmentation proposée se situe entre 0,5 et 1 euro. La hausse est de 0,5 euro pour les ménages dont le revenu se situe entre 3 et 4 fois le SSM, et de 1 euro pour les ménages dont le revenu est supérieur à 4 fois le SSM ;
- une hausse de la participation des parents au prix du repas principal pour les ménages ayant des revenus supérieurs à 3 fois le SSM. La hausse est de 1 euro pour les ménages dont le revenu se situe entre 3 et 4 fois le SSM et de 2,5 euros pour les ménages dont le revenu est supérieur à 4 fois le SSM.

Le texte prévoit en outre la suppression de la différence de traitement qui existe entre les enfants qui font partie d'un ménage bénéficiaire du revenu minimum garanti et les enfants vivant en risque de pauvreté. Cette mesure a pour effet de porter de 15 à 25 heures par semaine le nombre des heures gratuites pour les enfants identifiés comme étant exposés au risque de pauvreté.

Les nouveaux tarifs s'appliqueront automatiquement aux nouveaux contrats ainsi qu'aux contrats en cours conclus avant le 3 septembre 2012. Aucune démarche n'est à faire de la part des ménages bénéficiaires.

Le conseil décide unanimement de modifier le règlement-taxi. (voir règlement page 36-38)

6. Tourist-Info: Auflösung der Konvention mit dem Tourismusministerium

Nach fast 20 Jahren Beteiligung an den Personalkosten des Tourist-Info kündigt das Tourismusministerium, mit Wirkung auf den 31.12.2012, die Vereinbarung.

Die Auflösung wird einstimmig genehmigt.

7. Genehmigung von Subsidien

Die Vereinigung „Fondation Autisme Luxembourg“, Munshausen erhält 25,00 €.

8. Schulorganisation 2012/2013: Definitive Genehmigung

Die definitive Schulorganisation für das Schuljahr 2012/2013 wird einstimmig genehmigt.

9. Friedhöfe: Genehmigung von Grabkonzessionen

Vier Grabkonzessionen auf den Friedhöfen von Weiswampach resp. Holler, mit einer Gültigkeit von 15 resp. 30 Jahren, werden einstimmig genehmigt.

6. Tourist-Info: Résiliation d'une convention

Après presque 20 ans de participation financière aux frais de personnel du Tourist-Info, le Ministère du Tourisme a décidé de résilier la convention y afférente, avec effet au 31.12.2012.

Le conseil approuve unanimement la résiliation de la convention.

7. Approbation de subsides

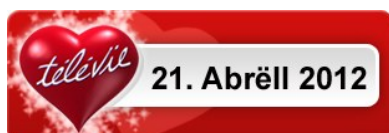
Un subside de 25,00 € est alloué à l'association « Fondation Autisme Luxembourg » de Munshausen.

8. Organisation scolaire 2012/2013: Approbation définitive

L'organisation scolaire définitive 2012/2013 est approuvée unanimement.

9. Cimetières: Approbation de concessions

Quatre concessions aux cimetières de Weiswampach resp. Holler, avec une durée de 15 resp. 30 ans, sont approuvées.



- Impressiounen



1. Inscriptions

Un bulletin d'inscription pour l'année scolaire prochaine sera distribué avant le 1^{er} juillet de l'année scolaire en cours aux parents ou au représentant légal des enfants de l'enseignant fondamental, cycles 1 - 4, de la Commune de Weiswampach.

L'inscription d'un enfant se fait pour le trimestre entier, vacances scolaires exclues. Pour les vacances scolaires une inscription séparée est prévue **et c'est alors cette inscription qui compte**. La restauration à midi fait partie intégrante de la Maison Relais et nécessite également une inscription préalable pour tout le trimestre.

Exception peut être faite si un parent accomplit un travail posté. Dans ce cas, une inscription, par mois entier respectivement par semaine est possible. La fiche doit néanmoins être remplie et retournée au responsable de la Maison Relais **au plus tard le jeudi précédant la semaine d'inscription**.

Une inscription occasionnelle est exceptionnellement possible sur accord du collège des Bourgmestre et Echevins.

L'inscription est considérée comme définitive.

Les documents envoyés aux parents ou au représentant légal des enfants sont à remettre jusqu'au 1^{er} septembre à la Maison Relais. Les documents doivent être complets pour que l'enfant puisse fréquenter la Maison Relais.

Tous les parents sont convoqués une fois par année à une réunion. La participation est obligatoire.

Les parents des enfants qui fréquentent la Maison Relais pour la première fois sont invités à un entretien personnel lors duquel ils reçoivent d'amples informations.

A l'admission et au commencement de chaque nouvelle année scolaire, une copie de la carte de vaccination de l'enfant, une copie de sa carte de sécurité sociale ainsi qu'une copie de sa carte d'identité sont à remettre par les parents au responsable du personnel éducatif.

Si l'enfant ne possède pas de carte d'identité ou de passeport, les parents sont responsables des conséquences lors d'un contrôle effectué par la police.

Si l'enfant n'a pas de carte de vaccination, un certificat médical de bonne santé est à remettre au responsable du personnel éducatif.

2. L'admission

les critères d'admission

- les enfants fréquentant l'enseignant fondamental, cycles 1 - 4, de la Commune de Weiswampach.

les priorités d'admission

les familles monoparentales
les familles exposées au risque de pauvreté et menacées d'exclusion sociale
les familles où les deux parents travaillent

3. Admission d'enfants à besoins spécifiques

L'admission d'un enfant à besoins spécifiques se fait sur avis d'un groupe d'experts, composé d'un membre de la Direction de l'IMC (infirmeries, moteurs, cérébraux), d'un médecin spécialiste, membre de la cellule d'évaluation du Centre Hospitalier de Luxembourg, d'un fonctionnaire du Ministère de la Famille, ayant le domaine des Maisons Relais dans ses compétences.

4. Heures d'ouverture

a) en période scolaire

du lundi au vendredi :

06.30 – 07.00 heures
07.00 – 07.50 heures
07.50 – 09.00 heures
09.00 – 10.00 heures
10.00 – 11.00 heures
11.00 – 12.00 heures
12.00 – 13.00 heures

b) en période de vacances

du lundi au vendredi :

06.30 – 07.00 heures
07.00 – 08.00 heures
08.00 – 09.00 heures
09.00 – 10.00 heures
10.00 – 11.00 heures
11.00 – 12.00 heures
12.00 – 13.00 heures

13.00 – 13.45 heures	13.00 – 14.00 heures
13.45 – 15.00 heures	14.00 – 15.00 heures
15.00 – 15.45 heures	15.00 – 16.00 heures
15.45 – 17.00 heures	16.00 – 17.00 heures
17.00 – 18.00 heures	17.00 – 18.00 heures
18.00 – 19.00 heures	18.00 – 19.00 heures

c) fermeture annuelle

Les jours de fermeture sont les samedis, les dimanches, les jours fériés légaux, 2 semaines en août dépendant du congé collectif (à arrêter en début d'année scolaire) ainsi que la semaine entre Noël et Nouvel An.

Les jours de fermeture seront affichés à la Maison Relais au début de chaque année civile.

5. Restauration à midi

Les repas sont livrés par un restaurateur choisi par le Collège des Bourgmestre et Echevins, conformément à la législation sur les marchés publics.

Il est important que chaque enfant reçoive régulièrement un menu contenant les ingrédients nécessaires pour le bon développement et la croissance de l'enfant. Une alimentation diversifiée est donc proposée. Chaque enfant sera motivé d'essayer tous les aliments offerts.

Si l'enfant souffre d'une allergie à un aliment, les parents sont obligés de l'indiquer sur la fiche d'inscription

En cas d'absence de l'enfant pour le repas de midi, les parents sont tenus d'informer le personnel éducatif avant 8.00 heures le matin.

Toute absence non-excusee au repas de midi entraîne une facturation du repas.

Restauration:	- à midi:	repas chaud et dessert
	- l'après-midi:	collation
	- le matin et l'après-midi:	collation (en période de vacances)

6. Aide aux devoirs

Le personnel éducatif surveille les enfants dans la réalisation de leur devoir à domicile. Dans la mesure du possible, il peut soutenir et aider les enfants dans la réalisation de leur devoir. Il met à la disposition du matériel d'information et tâche de faire respecter l'ordre et une atmosphère sereine pour que tous les enfants puissent travailler dans les meilleures conditions.

Le personnel éducatif n'est responsable ni des devoirs en classe, ni des corrections, ni du journal de classe, ni des résultats scolaires des enfants. Il collabore néanmoins étroitement avec les parents et avec le personnel enseignant, afin de contribuer au maximum au bien-être de chaque enfant encadré dans la Maison Relais.

Les parents des enfants qui ne finissent pas leurs devoirs dans les délais estimés suffisants, ont une remarque afférente notée au journal de classe de l'enfant, ou, à défaut, remise aux parents par note séparée. Le personnel ne signe pas les journaux de classe. Ce service n'est pas à confondre avec un cours d'appui ou de rattrapage.

Des cours d'appui ou de rattrapage peuvent être organisés par les équipes pédagogiques de l'enseignement fondamental.

Le personnel éducatif commence toujours avec l'étude des tests pour lesquels les enfants doivent être préparés à l'avance. Ensuite, les devoirs du jour seront accomplis.

Pendant un jour de la semaine (normalement le jeudi) l'aide aux devoirs à domicile se déroule de 13.30 – 14.45 heures et par après un projet (aller à la forêt, ...) est réalisé. Les parents peuvent reprendre leurs enfants à 15.00 ou à 18.00 heures ce jour-là.

7. Activités

Après l'aide aux devoirs, la Maison Relais propose aux enfants des activités récréatives, culturelles et sportives. Pour certaines activités plus coûteuses une participation aux frais peut être demandée.

Dans le cadre des activités, les enfants peuvent quitter la Maison Relais sous la surveillance et la responsabilité du personnel éducatif.

Lorsque l'enfant se rend à l'extérieur de la Maison Relais avec le groupe, l'équipe éducative assure sa garde. Il ne peut toutefois pas quitter le groupe. Après l'activité, l'enfant doit se rendre ensemble avec l'agent éducatif en charge à la Maison Relais. Le lieu de départ et de retour est toujours la Maison Relais. Si l'enfant participe à des activités extérieures de plusieurs jours, une autorisation écrite au préalable des parents est de rigueur (colonies de vacances).

8. Participation financière des parents

La participation financière des parents est fixée par règlement grand-ducal du 21 juillet 2012 portant modification du règlement grand-ducal du 13 février 2009 instituant le « chèque-service accueil », et d'après le règlement-taxe communal en vigueur.

La facture est à payer à la recette communale dès réception.

En cas de non-paiement prolongé, l'administration communale se réserve le droit d'exclure l'enfant.

Chaque absence non-excusee, aussi bien aux activités qu'aux repas, est à considérer comme présence effective de l'enfant et est donc facturée.

9. Enfant malade-médicaments

L'agent éducatif ne donne aux enfants malades des médicaments que suivant les prescriptions médicales (c. à d. sur base de l'ordonnance médicale) et sur indication signée des parents (délégation signée des parents).

Les parents doivent fournir les médicaments dans l'emballage d'origine, en quantité suffisante et marqué du nom et du prénom de l'enfant. La notice d'information sur le médicament doit se trouver dans l'emballage.

Un enfant malade, qui souffre d'une maladie contagieuse (toux persistante, diarrhée, vomissement, champignon, conjonctivite, etc.), température élevée (plus de 38 degrés), poux, ne peut pas fréquenter la Maison Relais.

Au retour de l'enfant, l'agent peut exiger des parents un certificat médical attestant qu'il n'y plus de danger de contagion.

Lorsqu'un enfant tombe malade au cours de la journée, la Maison Relais en avertit immédiatement ses parents. En cas de maladie grave ou de blessures, le personnel éducatif a le droit de contacter un médecin qui décide de la suite à donner, y compris une éventuelle hospitalisation.

De même, en cas d'urgence, accident ou autre, le responsable éducatif juge de l'opportunité de contacter un médecin ou le service de permanence d'un hôpital, d'y organiser le cas échéant le transport avant même d'en avertir les parents et sans autorisation préalable. En aucun cas le transport de l'enfant malade ou blessé se fait en voiture privée.

10. Absence de l'enfant

Les absences inattendues sont à signaler à la Maison Relais avant 8.00 heures.

Les absences prévisibles doivent être communiquées jusqu'au plus tard le jeudi précédant la semaine concernée.

Les enfants qui ne se présentent pas les jours pendant lesquels ils sont inscrits, ne dispensent pas les parents de la participation financière prescrite. En cas d'absence de l'enfant sur base d'un certificat médical (à partir du 3^{ème} jour de maladie) ou d'une attestation en due forme des parents, ceux-ci bénéficient d'une réduction de tarif au prorata des jours de maladie.

En cas de maladie, les parents sont obligés de le signaler à la Maison Relais avant 08.00 heures et de remettre un certificat médical à partir du 3^{ème} jour de maladie. Si un des deux points n'est pas respecté, les heures inscrites de l'enfant seront facturées.

11. Départ de l'enfant

La personne qui amène ou reprend l'enfant doit toujours se présenter auprès d'un éducateur, ceci par mesure de sécurité et afin d'échanger d'éventuelles informations. **L'enfant doit absolument être accompagné jusqu'à l'intérieur de la Maison Relais.**

Dès qu'un parent (ou représentant) est présent dans la Maison Relais, son enfant est placé sous sa responsabilité et non plus sous celle de l'éducateur.

Les parents sont tenus de signaler au personnel éducatif au préalable l'identité des personnes autorisées à venir chercher l'enfant à la Maison Relais.

Afin de ne pas déranger le déroulement des activités, le parent resp. le représentant doit remettre et reprendre l'enfant à l'heure exacte.

Entre 18.00-19.00 heures les parents peuvent reprendre leurs enfants à tout moment sans devoir attendre l'heure juste. Toutefois pour toute reprise après 18.15 heures, l'heure commencée doit être payée en totalité.

Si les retards après 19.00 heures se répètent, l'/les enfant(s) risque(nt) l'exclusion temporaire voire définitive après un avertissement par écrit de la part de l'administration communale.

Le trajet entre la Maison Relais et le domicile et vice versa se fait sous l'entière responsabilité des parents ou des personnes autorisées à venir chercher l'enfant. La responsabilité des parents est aussi engagée lorsqu'ils autorisent l'enfant de faire ce trajet tout seul.

L'agent éducatif ne peut remettre l'enfant qu'à la personne ayant le droit de garde ou à la personne désignée par celle-ci. Le personnel éducatif se réserve le droit de demander la carte d'identité si la personne qui reprend l'enfant n'est pas connue au personnel.

Les parents ont la responsabilité, s'ils permettent à une personne mineure (frère, sœur, ...) de venir chercher l'enfant. Une fiche afférente donnant au personnel l'autorisation de laisser partir l'enfant avec une personne mineure est jointe aux documents à remettre au personnel socio-éducatif.

Si l'enfant participe à un cours (p.ex. solfège) ou un entraînement (p.ex. sport) à l'extérieur, les parents sont responsables de l'organisation du trajet de l'enfant. Aucun transport vers leurs destinations et loisirs extérieur n'est organisé par la Maison Relais. Dès que l'enfant quitte la Maison Relais sans un éducateur, les parents sont responsables de sa sécurité. Une fiche afférente, donnant au personnel l'autorisation de laisser partir seul un enfant, est joint à la fiche d'inscription.

12. Retrait définitif de l'enfant et annulation de l'inscription

Lorsque les parents désirent retirer l'enfant de la Maison Relais de façon définitive, ils doivent informer par écrit le responsable au moins un mois à l'avance.

Le responsable en informe immédiatement l'administration communale.

13. Equipement

Chaque parent est responsable du vestimentaire réservé à son enfant et vérifie régulièrement si celui-ci est en ordre.

Lors de sa présence à la Maison Relais, l'enfant a besoin:
d'une paire de pantoufles (**si l'enfant n'en a pas à l'école**)
de vêtements de rechange (Cycles 1-4)
d'une brosse à dents, du dentifrice, une trousse de toilette et un gobelet pour ceux qui mangent à midi à la Maison Relais
de vêtements adaptés aux conditions climatiques
éventuellement de couches (en cas de besoin).

C'est important de marquer tout le matériel de l'enfant avec son nom pour que le personnel puisse distinguer les affaires.

Du matériel supplémentaire peut être demandé par le personnel éducatif.

Le matériel prêté non-rendu au personnel socio-éducatif endéans les 15 jours sera facturé au prix coûtant.

Pour le bon déroulement de la vie quotidienne dans la Maison Relais, il est recommandé aux parents :
d'habiller les enfants de façon à leur permettre de participer à des activités extérieures et intérieures selon la saison.
de marquer tous les affaires des enfants.
de ne pas amener des sucreries, des jouets, des portables (p.ex. gsm, i-pod, Nintendo DS, etc.) ou d'autres objets de valeur.
Le personnel socio-éducatif gardera les objets jusqu'à la présence des parents. La commune et le personnel socio-éducatif déclinent toute responsabilité à l'égard de ces objets.

14. Sanction

La non-observation répétée du présent règlement implique l'exclusion de l'enfant de la Maison Relais.

Ce renvoi entre en vigueur après un entretien préalable avec les parents et une lettre de préavis.

En cas de vandalisme ou de détérioration intentionnelle de la part d'un enfant, le personnel est autorisé à prendre les mesures nécessaires qui consistent notamment à exiger la réparation des dégâts, voire la facturation des réparations aux parents. Le cas échéant une plainte pourra être déposée auprès de la police.

(en couleur rouge les nouveautés resp. les modifications)

1. Inscriptions

Un bulletin d'inscription pour l'année prochaine sera distribué avant le 1^{er} juillet de l'année en cours aux parents ou au représentant légal des enfants de 3 mois à 3 ans (ne fréquentant pas encore l'éducation précoce) et sera à remettre jusqu'au 31 juillet au plus tard. Les inscriptions tardives ne seront pas prises en considération.

L'inscription d'un enfant se fait pour l'année. La restauration à midi fait partie intégrante de la Crèche et nécessite également une inscription préalable pour tout le trimestre.

Exception peut être faite si un parent accomplit un travail posté. Dans ce cas, une inscription, par mois entier respectivement par semaine est possible. La fiche doit néanmoins être remplie et retournée au responsable de la Crèche **au plus tard le jeudi précédant la semaine d'inscription.**

Une inscription occasionnelle est exceptionnellement possible sur accord du collègue des Bourgmestre et Echevins.

L'inscription est considérée comme définitive.

Les documents envoyés aux parents ou au représentant légal des enfants sont à remettre à la Crèche avec l'inscription. Les documents doivent être complets pour que l'enfant puisse fréquenter la crèche.

Tous les parents sont convoqués une fois par année à une réunion. La participation est obligatoire.

Les parents des enfants qui fréquentent la Crèche pour la première fois sont invités à un entretien personnel lors duquel ils reçoivent d'amples informations.

A l'admission, une copie de la carte de vaccination de l'enfant, une copie de sa carte de sécurité sociale ainsi qu'une copie de sa carte d'identité sont à remettre par les parents au responsable du personnel éducatif.

Si l'enfant ne possède pas de carte d'identité ou de passeport, les parents sont responsables des conséquences lors d'un contrôle effectué par la police.

Si l'enfant n'a pas de carte de vaccination, un certificat de bonne santé est à remettre au responsable du personnel éducatif.

2. L'admission

a) les critères d'admission

- les enfants de 3 mois à 3 ans non-scolarisés qui ne fréquentent pas encore l'enseignement fondamental de la Commune de Weiswampach.

b) les priorités d'admission

- les familles monoparentales
- les familles exposées au risque de pauvreté et menacées d'exclusion sociale
- les familles où les deux parents travaillent

3. Admission d'enfants à besoins spécifiques

L'admission d'un enfant à besoins spécifiques se fait sur avis d'un groupe d'experts, composé d'un membre de la Direction de l'IMC (infirmeries, moteurs, cérébraux), d'un médecin spécialiste, membre de la cellule d'évaluation du Centre Hospitalier de Luxembourg, d'un fonctionnaire du Ministère de la Famille, ayant le domaine des Crèches dans ses compétences.

4. Heures d'ouverture

du lundi au vendredi:	06.30 – 07.00 heures
	07.00 – 08.00 heures
	08.00 – 09.00 heures
	09.00 – 10.00 heures
	10.00 – 11.00 heures
	11.00 – 12.00 heures
	12.00 – 13.00 heures
	13.00 – 14.00 heures
	14.00 – 15.00 heures
	15.00 – 16.00 heures
	16.00 – 17.00 heures
	17.00 – 18.00 heures
	18.00 – 19.00 heures

fermeture annuelle:

Les jours de fermeture sont les samedis, les dimanches, les jours fériés légaux, 2 semaines en août dépendant du congé collectif (à arrêter en début d'année scolaire) ainsi que la semaine entre Noël et Nouvel An.

Les jours de fermeture seront affichés à la crèche au début de chaque année civile.

5. Restauration à midi

Les repas sont livrés par un restaurateur choisi par le Collège des Bourgmestre et Echevins, conformément à la législation sur les marchés publics.

Il est important que chaque enfant reçoive régulièrement un menu contenant les ingrédients nécessaires pour le bon développement et la croissance de l'enfant. Une alimentation diversifiée est donc proposée. Chaque enfant sera motivé d'essayer tous les aliments offerts.

Si l'enfant souffre d'une allergie à un aliment, les parents sont obligés de l'indiquer sur la fiche d'inscription

En cas d'absence de l'enfant pour le repas de midi, les parents sont tenus d'informer le personnel éducatif avant 8.00 heures le matin.

Toute absence non-excusee au repas de midi entraîne une facturation du repas.

Restauration:	- à midi:	repas chaud
	- le matin et l'après-midi:	collation

Les parents ne sont pas autorisés à amener des repas à consommer par l'enfant à l'exception du lait maternel et/ou artificielle.

6. Activités

La Crèche propose aux enfants des activités récréatives, culturelles et sportives. Pour certaines activités plus coûteuses une participation aux frais peut être demandée.

Lorsque l'enfant se rend à l'extérieur de la Crèche avec le groupe, l'équipe éducative assure sa garde. Il ne peut toutefois pas quitter le groupe. Après l'activité, l'enfant doit se rendre ensemble avec l'agent éducatif en charge à la crèche. Le lieu de départ et de retour est toujours la Crèche.

7. Participation financière des parents

La participation financière des parents est fixée par règlement grand-ducal du 21 juillet 2012 portant modification du règlement grand-ducal du 13 février 2009 instituant le « chèque-service accueil », et d'après le règlement-taxe communal en vigueur.

Les pampers mise à disposition en cas de besoin et utilisés lors du séjour à la Crèche seront refacturés aux parents des enfants.

La facture est à payer à la recette communale dès réception.

En cas de non-paiement prolongé, l'administration communale se réserve le droit d'exclure l'enfant.

Chaque absence non-excusee, aussi bien aux activités qu'aux repas, est à considérer comme présence effective de l'enfant et est donc facturée.

8. Enfant malade-médicaments

L'agent éducatif ne donne aux enfants malades des médicaments que suivant les prescriptions médicales (c. à d. sur base de l'ordonnance médicale) et sur indication signée des parents (délégation signée des parents).

Les parents doivent fournir les médicaments dans l'emballage d'origine, en quantité suffisante et marqué du nom et du prénom de l'enfant. La notice d'information sur le médicament doit se trouver dans l'emballage.

Un enfant malade, qui souffre d'une maladie contagieuse (toux persistante, diarrhée, vomissement, champignon, conjonctivite, etc.), température élevée (plus de 38 degrés), poux, ne peut pas fréquenter la crèche.

Au retour de l'enfant, l'agent peut exiger des parents un certificat médical attestant qu'il n'y plus de danger de contagion.

Lorsqu'un enfant tombe malade au cours de la journée, la Crèche en avertit immédiatement ses parents. En cas de maladie grave ou de blessures, le personnel éducatif a le droit de contacter un médecin qui décide de la suite à donner, y compris une éventuelle hospitalisation.

De même, en cas d'urgence, accident ou autre, le responsable éducatif juge de l'opportunité de contacter un médecin ou le service de permanence d'un hôpital, d'y organiser le cas échéant le transport avant même d'en avertir les parents et sans autorisation préalable. En aucun cas le transport de l'enfant malade ou blessé se fait en voiture privée.

9. Absence de l'enfant

Les absences inattendues sont à signaler à la Crèche avant 8.00 heures.

Les absences prévisibles doivent être communiquées jusqu'au plus tard le jeudi précédant la semaine concernée.

Les enfants qui ne se présentent pas les jours pendant lesquels ils sont inscrits, ne dispensent pas les parents de la participation financière prescrite. En cas d'absence de l'enfant sur base d'un certificat médical (à partir du 3^{ème} jour de maladie) ou d'une attestation en due forme des parents, ceux-ci bénéficient d'une réduction de tarif au prorata des jours de maladie.

En cas de maladie, les parents sont obligés de le signaler à la Crèche avant 08.00 heures et de remettre un certificat médical à partir du 3^{ème} jour de maladie. Si un des deux points n'est pas respecté, les heures inscrites de l'enfant seront facturées.

10. Départ de l'enfant

La personne qui amène ou reprend l'enfant doit toujours se présenter auprès d'un éducateur, ceci par mesure de sécurité et afin d'échanger d'éventuelles informations. L'enfant doit absolument être accompagné jusqu'à l'intérieur de la Crèche.

Dès qu'un parent (ou représentant) est présent dans la Crèche, son enfant est placé sous sa responsabilité et non plus sous celle de l'éducateur.

Les parents sont tenus de signaler au personnel éducatif au préalable l'identité des personnes autorisées à venir chercher l'enfant à la Crèche.

Les parents resp. le représentant doit remettre et reprendre l'enfant à l'heure exacte.

Entre 18.00-19.00 heures les parents peuvent reprendre leurs enfants à tout moment sans devoir attendre l'heure juste. Toutefois pour toute reprise après 18.15 heures, l'heure commencée doit être payée en totalité.

Si les retards après 19.00 heures se répètent, l'/les enfant(s) risque(nt) l'exclusion temporaire voire définitive après un avertissement par écrit de la part de l'administration communale.

Le trajet entre la Crèche et le domicile et vice versa se fait sous l'entière responsabilité des parents ou des personnes autorisées à venir chercher l'enfant.

L'agent éducatif ne peut remettre l'enfant qu'à la personne ayant le droit de garde ou à la personne désignée par celle-ci. Le personnel éducatif se réserve le droit de demander la carte d'identité si la personne qui reprend l'enfant n'est pas connue au personnel.

Une personne mineure (frère, sœur, ...) n'est pas autorisée à venir chercher l'enfant.

11. Retrait définitif de l'enfant et annulation de l'inscription

Lorsque les parents désirent retirer l'enfant de la Crèche de façon définitive, ils doivent informer par écrit le responsable au moins un mois à l'avance.

Le responsable en informe immédiatement l'administration communale.

12. Equipement

Chaque parent est responsable du vestimentaire réservé à son enfant et vérifie régulièrement si celui-ci est en ordre.

Lors de sa présence à la Crèche, l'enfant a besoin:

- d'une paire de pantoufles
- de vêtements de rechange
- du dentifrice
- de vêtements adaptés aux conditions climatiques

C'est important de marquer tout le matériel de l'enfant avec son nom pour que le personnel puisse distinguer les affaires.

Du matériel supplémentaire peut être demandé par le personnel éducatif.

CRÈCHE - Règlement d'ordre interne

Le matériel prêté non-rendu au personnel socio-éducatif endéans les 15 jours sera facturé au prix coûtant.

Pour le bon déroulement de la vie quotidienne dans la Crèche, il est recommandé aux parents:
d'habiller les enfants de façon à leur permettre de participer à des activités extérieures et intérieures selon la saison.
de marquer tous les affaires des enfants.

de ne pas amener des sucreries, des jouets ou d'autres objets de valeur.

Le personnel socio-éducatif gardera les objets jusqu'à la présence des parents. La commune et le personnel socio-éducatif déclinent toute responsabilité à l'égard de ces objets.

13. Sanction

La non-observation répétée du présent règlement impliquera l'exclusion de l'enfant de la Crèche.

Ce renvoi entre en vigueur après un entretien préalable avec les parents et une lettre de préavis.

En cas de vandalisme ou de détérioration intentionnelle de la part d'un enfant, le personnel est autorisé à prendre les mesures nécessaires qui consistent notamment à exiger la réparation des dégâts, voire la facturation des réparations aux parents. Le cas échéant une plainte pourra être déposée auprès de la police.



- Impressiounen



Article 1

La participation financière des parents est définie conformément au tarif prescrit par le règlement grand-ducal du 21 juillet 2012 portant modification du règlement grand-ducal du 13 février 2009 instituant le « chèque-service accueil » en fonction des critères ci-après :

- a) l'inscription préalable de l'enfant dans les différentes plages horaires définies dans le règlement interne
- b) la présence effective de l'enfant à la restauration de midi,
- c) le tarif dans les Maisons Relais et Crèches pour enfants qui prévoit:
 1. une gratuité partielle de l'accueil éducatif
 2. une participation financière parentale appelée « tarif chèque service »
 3. une participation financière parentale appelée « tarif socio-familial »
- d) le revenu du ménage, et le rang de l'enfant dans le groupe des frères et sœurs bénéficiaires de prestations familiales.

Les grilles tarifaires ci-après sont d'application:

a) enfants non-scolarisés:

Structures
conventionnés

Catégorie de bénéficiaires	Rang Enfant	Tarif chèque - service	Tarif socio- familial	Plein tarif	Repas principal
Enfants exposés au risque de pauvreté *	1	0,50	-	7,50	Gratuit
	2	0,30	-	7,50	Gratuit
	3	0,15	-	7,50	Gratuit
	4 +	Gratuit	-	7,50	Gratuit
Revenu ménage < 1,5 x SSM **	1	0,50	0,50	7,50	0,50
	2	0,30	0,30	7,50	0,50
	3	0,15	0,15	7,50	0,50
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	0,50
Revenu ménage < 2,0 x SSM	1	1,00	1,50	7,50	1,00
	2	0,70	1,10	7,50	1,00
	3	0,35	0,55	7,50	1,00
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	1,00
Revenu ménage < 2,5 x SSM	1	1,50	2,50	7,50	1,50
	2	1,10	1,80	7,50	1,50
	3	0,55	0,90	7,50	1,50
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	1,50
Revenu ménage < 3,0 x SSM	1	2,00	3,50	7,50	2,00
	2	1,50	2,60	7,50	2,00
	3	0,75	1,30	7,50	2,00
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	2,00
Revenu ménage < 3,5 x SSM	1	2,50	4,50	7,50	2,00
	2	1,80	3,30	7,50	2,00
	3	0,90	1,65	7,50	2,00
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	2,00
Revenu ménage < 4,0 x SSM	1	3,50	5,50	7,50	2,00
	2	2,70	4,10	7,50	2,00
	3	1,60	2,05	7,50	2,00
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	2,00
Revenu ménage < 4,5 x SSM	1	4,00	6,50	7,50	2,00
	2	3,20	4,80	7,50	2,00
	3	2,10	2,40	7,50	2,00
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	2,00
Revenu ménage = / > 4,5 x SSM	1	4,00	7,50	7,50	2,00
	2	3,20	5,60	7,50	2,00
	3	2,10	2,80	7,50	2,00
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	2,00
Sans indication sur le revenu	1	4,00	7,50	7,50	2,00
	2	3,20	5,60	7,50	2,00
	3	2,10	2,80	7,50	2,00
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	2,00

b) enfants scolarisés:

Structures conventionnés

Catégorie de bénéficiaires	Rang Enfant	Tarif chèque- service	Tarif socio- familial	Plein tarif	Repas principal
Enfants exposés au risque de pauvreté *	1	0,50	-	7,50	Gratuit
	2	0,30	-	7,50	Gratuit
	3	0,15	-	7,50	Gratuit
	4 +	Gratuit	-	7,50	Gratuit
Revenu ménage < 1,5 x SSM **	1	0,50	0,50	7,50	0,50
	2	0,30	0,30	7,50	0,50
	3	0,15	0,15	7,50	0,50
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	0,50
Revenu ménage < 2,0 x SSM	1	1,00	1,50	7,50	1,00
	2	0,70	1,10	7,50	1,00
	3	0,35	0,55	7,50	1,00
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	1,00
Revenu ménage < 2,5 x SSM	1	1,50	2,50	7,50	1,50
	2	1,10	1,80	7,50	1,50
	3	0,55	0,90	7,50	1,50
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	1,50
Revenu ménage < 3,0 x SSM	1	2,00	3,50	7,50	2,00
	2	1,50	2,60	7,50	2,00
	3	0,75	1,30	7,50	2,00
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	2,00
Revenu ménage < 3,5 x SSM	1	2,50	4,50	7,50	2,00
	2	1,80	3,30	7,50	2,00
	3	0,90	1,65	7,50	2,00
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	2,00
Revenu ménage < 4,0 x SSM	1	3,50	5,50	7,50	3,00
	2	2,70	4,10	7,50	3,00
	3	1,60	2,05	7,50	3,00
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	3,00
Revenu ménage < 4,5 x SSM	1	4,00	6,50	7,50	4,50
	2	3,20	4,80	7,50	4,50
	3	2,10	2,40	7,50	4,50
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	4,50
Revenu ménage = / > 4,5 x SSM	1	4,00	7,50	7,50	4,50
	2	3,20	5,60	7,50	4,50
	3	2,10	2,80	7,50	4,50
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	4,50
Sans indication sur le revenu	1	4,00	7,50	7,50	4,50
	2	3,20	5,60	7,50	4,50
	3	2,10	2,80	7,50	4,50
	4 +	Gratuit	Gratuit	7,50	4,50

* Les enfants exposés au risque de pauvreté sont définis à l'article 2 du règlement grand-ducal du 13 février 2009 instituant le chèque-service accueil

** Salaire social minimum

Article 2

La valeur maximale du chèque-service accueil est la suivante:

En période scolaire:

3 heures d'accueil éducatif hebdomadaire gratuites, 21 heures d'accueil éducatif hebdomadaire à tarif « chèque-service » et 36 heures d'accueil éducatif hebdomadaire à tarif « socio- familial », comme le stipule le règlement grand-ducal du 13 février 2009 instituant le « chèque-service accueil » publié au Mémorial A No 26 du 18 février 2009.

De cas en cas, pour des motifs psycho-sociaux justifiés et pour une durée renouvelable d'un an, le Collège des Bourgmestre et Echevins peut sur le vu d'une enquête sociale accorder à un enfant 6 respectivement 11 heures supplémentaires d'accueil éducatif hebdomadaires à « tarif chèque-service ». Une telle décision diminue de 6 respectivement de 11 heures le crédit des heures d'accueil éducatif hebdomadaires à « tarif social-familial ».

En période de vacances:

Est appliqué d'après la formule la plus avantageuse pour les parents ou représentants légaux:

- soit le « tarif chèque-service » et le « tarif socio-familial » selon la grille tarifaire,
- soit un tarif forfaitaire par semaine de présence de 100 euros, repas principaux non compris.

Article 3

Le chèque-service accueil bénéficie particulièrement aux enfants exposés au risque de pauvreté et menacés d'exclusion sociale:

Pour les enfants vivant dans les ménages de bénéficiaires du revenu minimum garanti ou pour les enfants exposés au risque de pauvreté:

En période scolaire:

25 heures d'accueil éducatif hebdomadaires gratuites et 35 heures d'accueil éducatif hebdomadaires à « tarif chèque-service ».

En période de vacances d'été:

en période de vacances d'été, pendant quatre semaines, au choix des parents ou représentants légaux:

- soit 25 heures d'accueil éducatif hebdomadaires gratuites et 35 heures d'accueil éducatif hebdomadaires à « tarif chèque-service »,
- soit l'inscription gratuite à une ou plusieurs activités de vacances, pour une durée maximale de quatre semaines,
- soit des choix combinés dont la durée ne dépasse pas quatre semaines.

Article 4

Est considéré comme revenu du ménage, le revenu imposable tel qu'il est attesté par le bulletin d'impôt le plus récent, ou les trois fiches mensuelles de rémunération les plus récentes accompagnées d'un certificat attestant que le déclarant n'est pas soumis à l'obligation d'effectuer une déclaration d'impôt, ou à défaut toute autre pièce documentant le revenu actuel.









In Luxemburg wüteten am Wochenende des 28ten Juli teilweise heftige Gewitter. Am Samstagabend zog ein Mini-Tornado am Rande von Weiswampach eine Schneise der Verwüstung. Bäume wurden entwurzelt, Tannenwälder umgeknickt, eine Scoutsgruppe musste evakuiert werden.

Es entstand grosser Sachschaden, glücklicherweise wurde aber niemand verletzt.

Die Aufräum- resp. Rettungsarbeiten übernahmen die Feuerwehr, Ponts&Chaussées sowie die Gemeindearbeiter.



Sprachkurse in der Gemeinde Weiswampach *Cours linguistiques à Weiswampach*

Im 1. Trimester 2012/2013 bietet die Landakademie, in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Weiswampach, wieder Sprachkurse an:

Durant le 1^{er} trimestre 2012/2013 la "Landakademie" organisera, en collaboration avec la commune de Weiswampach, des cours linguistiques pour adultes:

Sprachkurse / *Cours linguistiques*:

	Tag <i>Jour</i>	Beginn <i>Début</i>	Uhrzeit <i>Horaires</i>	Kursleiter <i>Formateur</i>	Preis <i>Prix</i>
Englisch 1	Mittwoch <i>mercredi</i>	10.10.2012	18.00-20.00	O. Akinbo	100 € 25 x 2h
Französisch 1	Montag + Dienstag <i>lundi + mardi</i>	08.10.2012	19.30-21.30	St. Kaboré	100 € 25 x 2h
Luxemburgisch 2	Montag <i>lundi</i>	08.10.2012	19.00-21.00	H. Schaul	100 € 25 x 2h

Englisch 1 und Französisch 1

Dieser Kurs verschafft Ihnen den Einstieg in die englische, respektiv französische Sprache. Sie lernen, wie Sie sich auf Englisch, respektiv Französisch vorstellen und sich in Alltagssituationen mit einfachen sprachlichen Mitteln zu unterhalten.

Anglais 1 et Français 1

Ce cours vous donnera une base de la langue anglaise respective française. Vous apprendrez à vous présenter et à communiquer dans différentes situations de la vie quotidienne avec des moyens linguistiques simples.

Luxemburgisch 2 ist ideal für alle, die bereits über Kenntnisse in der luxemburgischen Sprache verfügen. Dieser Kurs wird Sie tiefer in die Sprache einführen, Ihre Sprachkenntnisse erweitern und Ihre Kommunikationsfähigkeiten steigern.

Luxembourgeois 2 est idéal pour tous ceux qui disposent déjà de notions de la langue luxembourgeoise. Ce cours vous permettra d'approfondir vos connaissances et d'améliorer votre communication.



weitere Infos und Anmeldung unter:
inscriptions et informations supplémentaires:

Landakademie

23, an der Gaass
L-9150 Eschdorf

Tel.: 89 95 68-28

www.landakademie.lu
nicole@landakademie.lu

AUFRUF DER AMIPERAS SEKTION DER GEMEINDE WEISWAMPACH

Unter unseren älteren Mitbürgern gibt es bestimmt welche, die sich manchmal nach ein wenig Abwechslung, geselligem Beisammensein oder einfach etwas Tapetenwechsel sehnen.

Wir die AMIPERAS Sektion der Gemeinde treffen uns alle 14 Tage Mittwochs um 13.30 Uhr im Gemeindesall in der „Konn“ zum Kartenspielen. Um 16.00 Uhr wird Kaffeepause gemacht. Bei einer guten Tasse Kaffee, einem herzhaften Brötchen und einem Stück saftiger Torte können wir die neuesten Nachrichten austauschen. Manchmal besucht uns eine gute Küchenfee und wir können uns auf ein paar leckere Waffeln freuen. Gegen 18.00 Uhr treten wir den Heimweg an. Falls jemand kein Kartenspiel mag, es gibt noch andere Gesellschaftsspiele.

Um allen die Möglichkeit zu bieten, an diesen Nachmittagen teil zu nehmen, übernehmen wir gerne den einen oder anderen Transport, falls jemand sonst keine Mitfahrgelegenheit hat.

Wir würden uns freuen, den einen oder anderen von euch bei uns begrüßen zu können.

Besucht uns doch einfach bei der nächsten PORTE OUVERTE.

Für die AMIPERAS Sektion der Gemeinde Weiswampach,
Der Vorstand.



RESONORD "La plateforme d'inclusion et de solidarité"

Da bei vielen der RESONORD Klienten zu der finanziellen auch noch eine soziale Armut (Ausschluss von den gesellschaftlichen Teilhabemöglichkeiten) hinzu kommt, führt dies oft zu einer Ausgrenzung aus der Gesellschaft. Um gegen die soziale Ausgrenzung zu kämpfen, hat das RESONORD ein neues Pilotprojekt entwickelt, das LEADER Projekt "La plateforme d'inclusion et de solidarité", welches im Zeitraum 2012-2013 umgesetzt wird.

Das Ziel dieses Projektes besteht einerseits darin, gegen die Isolierung der in der RESONORD Region lebenden Personen zu kämpfen, ihnen Dienste und Leistungen zu ermäßigten Preisen anzubieten und einen Ort des Austausches, der Begegnung, Sozialisierung und Solidarität zu bieten. Andererseits besteht das Ziel darin, das bereits bestehende Angebot zu vernetzen und ein partnerschaftliches Netzwerk zu entwickeln, um das Angebot an sozialen Dienstleistungen in der RESONORD Region zu verbessern und sich den Bedürfnissen der Region anzupassen.



Laura POSSING

Im Rahmen dieses Projektes soll unter anderem in Zusammenarbeit von "Croix Rouge/Caritas Buttek", ein Sozialladen gegründet werden, um den RESONORD Klienten die Möglichkeit, durch Beratung und Unterstützung auf das Kaufverhalten und die Ernährung der Käufer Einfluss zu nehmen. Weiterhin können Kochkurse belegt werden, in denen Grundlagen und die Lust an gesunder Ernährung vermittelt wird. Der Zugang zum Sozialladen wird durch die Sozialarbeiterinnen des RESONORD genehmigt. Dadurch besteht die Möglichkeit, das gesparte Geld, so wie in einem Hilfeplan mit der Sozialarbeiterin festgelegt, zur Begleichung laufender Kosten und zur Schuldentilgung zu nutzen. Der Zugang wird üblicherweise für einen beschränkten Zeitraum gewährt, meist bis die Situation des Klienten sich stabilisiert hat.

In diesem Projekt wird darüber hinaus auch in Zusammenarbeit mit der "CNDS asbl - Les services de l'entraide", ein Second-Hand Laden für Kleidung und eine Kaffeestube eingerichtet. Mit weiteren Partnern wie der "Stéftung Hëllef Doheem" und dem "Forum pour l'emploi" ist auch eine enge Zusammenarbeit geplant um unterschiedliche Weiterbildungsmaßnahmen und Workshops anzubieten.

Das Projekt wird in den Räumlichkeiten der ehemaligen "crèche" in Clervaux an folgender Adresse: *92, Grand-Rue L-9711 Clervaux*, umgesetzt. Bevor diese Räumlichkeiten benutzt werden können müssen noch einige Renovierungsarbeiten erfolgen. Materielle und finanzielle Spenden sind natürlich willkommen.

Es wurde eine "Raumaktioun" zusammen mit dem Personal und dem RESONORD Verwaltungsrat veranstaltet. Es werden weitere Aktionen statt finden um die Renovierungsarbeiten voran zu bringen.

Weitere Information zu diesem Projekt finden Sie auf unserer Internetseite www.resonord.lu.

Wenn Sie dieses Projekt unterstützen wollen können Sie ihre Spende auf folgende Kontonummer:

LU72 0019 3755 6335 6000 (BCEELULL) mit der Anmerkung **"Plateforme d'inclusion et de solidarité"** überweisen, oder Sie können Kontakt aufnehmen mit Laura Possing, zuständig für die Umsetzung des Projektes.

Telefon: 27 80 27 oder per email: laura.possing@resonord.lu



4, Résidence Al Post
L-9806 Hosingen

Tel.: 27 80 27

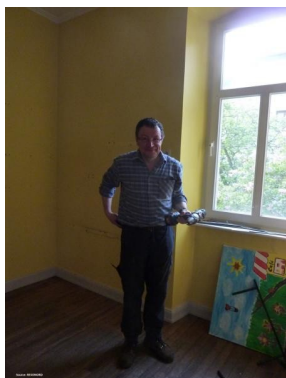
Fax: 27 80 27 60

Adresse postale: B.P. 38, L-9801 Hosingen

Email: info@resonord.lu



**“Raumaktioun”
vum Resonord -Personal an -Verwaltungsroot
an den Reimlichkeeten van der ehemaliger Crèche zu Clärref**





Hecken, Laubbeem an Uebstbeem an der Gemeng Weiswampach 2012/2013

Im Rahmen des mehrjährigen Projektes zur **Neupflanzung, Erhaltung und Pflege von Laubbäumen, Obstbäumen und Hecken, in der Grünzone** möchten wir alle Einwohner/innen der Gemeinde Weiswampach einladen, sich auch in diesem Jahr am Projekt zu beteiligen.

Wenn auch Sie sich an diesem Projekt beteiligen wollen, dann benutzen Sie das **nebenstehende Formular** und senden Sie es ausgefüllt bis spätestens den **5. Oktober 2012** an die Gemeinde Weiswampach zurück. Dabei werden die Anträge, die zuerst eingegangen sind, vorrangig behandelt. **Ihr Antrag ist unverbindlich!**



Falls Sie weitere Fragen haben, können Sie sich an folgende Adressen wenden:

Gemeinde Weiswampach

Nadine Laugs
Om Lehmputel
L-9991 Weiswampach
Tel.: 97 80 75 – 20
Fax: 97 80 78
secretariat@weiswampach.lu



natur&ëmwelt-Fondation Hellef fir'd Natur

Muller Thierry
2, Kierchestrooss
L-9753 Heinerscheid
Tel: 26 90 89 50 / 26 90 81 27
Fax : 26 90 81 27 33
t.muller@luxnatur.lu



Antragsformular – Herbst/Winter 2012/2013

Ich möchte mich am Projekt zur Anpflanzung und Erhaltung von einheimischen Laubbäumen, Hochstammobstbäumen und Hecken in der Grünzone (d.h. außerhalb der Bauzone) beteiligen.

Name, Vorname _____

Strasse, Nr. _____

Plz., Ortschaft _____

Tel., Fax _____

1.) Neuanpflanzungen von einheimischen Laubbäumen, Hochstamm-Obstbäumen und Hecken in der Grünzone:

Länge der Hecke: _____

Anzahl der zu pflanzenden Hochstammobstbäume: _____

Anzahl der zu pflanzenden Laubbäume: _____

Bedarf an Weidezaun und/oder Weideschutz: ja - nein

*(Mein finanzieller Beitrag beträgt 0,10 € pro Heckenpflanze,
10 € pro Obst-/Laubbaum und 10 € pro Weideschutz.)*

2.) Schnitt alter Hochstammobstbäume:

Anzahl der zu schneidenden Hochstammobstbäume: _____

*(Mein finanzieller Beitrag beträgt 25 € pro Baum.
Der Projektteilnehmer räumt das anfallende Holz weg.)*

3.) Unterhaltsarbeiten an Anpflanzungen der Vorjahre

Ersetzen: Anzahl der Hochstammobst-/Laubbäume/Hecken (m): _____

Erziehungsschnitt Hochstammobstbäume: Anzahl der Jungbäume: _____

Weideschutz reparieren: Anzahl der Käfige: _____

(Der fachgerechte Unterhalt der Anpflanzungen in den ersten fünf Jahren ist kostenlos!)

Datum _____ Unterschrift _____

Bitte bis spätestens den 5. OKTOBER 2012 an die Gemeindeverwaltung zurücksenden:

Gemeindeverwaltung Weiswampach, Om Leempuddel, L-9991 Weiswampach

Tel.: 97 80 75-20 / Fax: 97 80 78



forum pour l'emploi

Forum pour l'Emploi a.s.b.l.
20, rte d'Ettelbruck
L-9230 DIEKIRCH

Version du 01.09.2012:

Le Forum pour l'emploi asbl et les communes de Beaufort, Berdorf, Bettendorf, Bissen, Boulaide, Clervaux, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Eschweiler, Fischbach, Heffingen, Hosingen, Kiischpelt, Lac de la Haute Sûre, Larochette, Nommern, Putscheid, Reisdorf, Tandel, Vallée de l'Ernz, Vianden, Waldbillig, Weiswampach, Wincrange, Winseler ainsi que le syndicat intercommunal "Réidener Kanton" (avec les communes de Beckerich, Ell, Grosbous, Prëizerdaul, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange, Vichten et Wahl) désignées comme porteurs du projet, s'engagent à réaliser un projet nommé "Bummelbus" pour les citoyens des communes ci-nommées.

RUFBUS - TRANSPORT A LA DEMANDE BUMMELBUS

Neuveau

Le projet Bummelbus offre maintenant à ses clients le moyen d'inscrire directement sur le site web www.bummelbus.lu pour un trajet périodique ou unique

Neu

Das Projekt Bummelbus bietet jetzt seine Kunden die Möglichkeit sich direkt über die Internetseite www.bummelbus.lu für eine Dauerfahrt oder Einzelfahrt einzuschreiben

Montag - Freitag: 06.30 - 21.15 Uhr
Samstag: 06.30 - 17.15 Uhr

Lundi - Vendredi: 06.30 - 21.15 heures
Samedi: 06.30 - 17.15 heures

Tel. : 26 80 35 80
bummelbus@fpe.lu



Der Bummelbus stellt in der Nordregion eine Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport dar mit mehr als 123.000 Passagieren in 38 Gemeinden im Jahr 2011. Der Bummelbus ermöglicht das Abholen vor Ihrer Haustür und befördert Sie, bequem, sicher und flexibel an die von Ihnen gewünschte Adresse und auch wieder nach Hause.

Le Bummelbus représente dans la région Nord du pays un complément aux transports publics et privés avec plus de 123.000 passagers dans 38 communes en 2011. Le Bummelbus vient vous chercher chez vous et vous conduit de façon confortable, sûre et flexible à l'adresse de votre choix et vous ramène chez vous.

Weitere Informationen erhalten Sie auf www.bummelbus.lu, schreiben Sie eine Email an bummelbus@fpe.lu oder rufen Sie die Tel.: +352 26 80 35 80

Pour plus de renseignement, consultez le site: www.bummelbus.lu, envoyez un e-mail à bummelbus@fpe.lu ou appelez le Tel.: +352 26 80 35 80

